

Bremerhaven

Peter Duddek

FARBEN EINER STADT AM MEER

Colours of a maritime city · Couleur d'une ville à la mer

Colores de una ciudad marítima · Краски города у моря

Werkstatt für Grafik & Fotografie



Schon seit 1914 trotzen Mole und Leuchtfreuer an der Geestemündung dem *Blanken Hans* – und so manchem Schiff, das in der tückischen Strömung auf Kollisionskurs ging.



The quay and lighthouse have been defying the wild North Sea since 1914 – and also many a ship, which has found itself on collision course due to the treacherous tides.



Déjà depuis 1914 la jetée et le phare défient les marées de tempêtes à l'embouchure de la Geeste ainsi que certains bateaux qui se sont échoués dans les courants perfides.



Desde 1914 El muelle y el faro desafían las fuertes tormentas del Mar del Norte, conocidas como Blanken Hans – que expusieron así mismo, a muchos buques al riesgo de colisión.



Уже с 1914 года противостоят волнорезы и маяки в устье Гесте Северному морю, а порой и иному кораблю, который в коварном течении выходил на аварийный курс.

 Evening scene: the sunlit Museums ship Seute Deern (sweet girl), the dome of the Mediterraneo, behind that the Atlantic Hotel Sail City and to the right the "bow" of the Alfred Wegener Institute.

 Scène vespérale: le voilier musée Seute Deern illuminé, la coupole du Mediterraneo, derrière l'hôtel Atlantic Sail City et à droite la «proue» de l'institut Alfred Wegener.

 Escena vespertina: la iluminación del buque Velero-Museo "Seute Deern" (dulce muchacha); la cúpula del Mediterráneo; mas allá, el perfil del Atlantic Hotel Sail City; a la derecha, la "proa" del Instituto Alfred Wegener.

 Вечерняя сцена: освещенный парусник-музей «Seute Deern», купол «Медиттерано», за ним гостиница «Atlantic Hotel Sail City» и справа «корабельный нос» института Альфреда Вегенера.

Für Helen, für Ruth und für Ingrid

Fotos und Texte von Peter Duddek
© Verlag Werkstatt für Grafik & Fotografie Peter Duddek, 2009
www.peterduddek.de
ISBN 978-3-9812523-1-6

Übersetzung

Englisch: Elaine und Thomas Freitag
Französisch: Beatrice Zimmermann
Spanisch: Nicholas Balaresque
Russisch: Walter Schewe

Piktogramme: Carsten Märtin

Gestaltung und Satz: Peter Duddek

Druck und Bindung: Fuldaer Verlagsanstalt



Abendliche Szene: Der angestrahlte Museumssegler Seute Deern, die Kuppel des Mediterraneo, dahinter das Atlantic Hotel Sail City und rechts der „Schiffsbug“ des Alfred Wegener Instituts.

Peter Duddek
Bremervhaven

Werkstatt für Grafik & Fotografie



Gut 115.000 Menschen leben in der Stadt an der Wesermündung, die erst seit 1947 den Namen *Bremerhaven* führt – die älteste Erwähnung des heutigen Stadtgebietes findet sich aber mit Geestendorf und Wulsdorf bereits in einer Urkunde des Ritters Trutbert aus dem Jahre 1139. Mitten durch die Stadt schlängelt sich die Geeste.

 Well over 115.000 people live in the town on the mouth of the Weser, which has only had the name *Bremerhaven* since 1947. The earliest mention of the present municipality as Geestendorf and Wulsdorf was in a charter from 1139 of the Knight Trutbert. The river Geeste meanders its way through the centre of the town.

 Un peu plus de 115.000 habitants vivent dans la ville à l'embouchure de la Weser qui porte le nom de *Bremerhaven* seulement depuis 1947. La plus ancienne mention de la ville se trouve dans un document du chevalier Trutbert sous le nom Geestendorf et Wulsdorf, en l'an 1139. Au milieu de la ville serpente la Geeste.

 En la ciudad en el estuario del Weser viven más de 115.000 personas. Sólo desde 1947 lleva esta el nombre de Bremerhaven. Sus más antiguas referencias datan de 1139 en la Carta del Caballero Trutbert, en las que son mencionadas las actuales comunas de Geestendorf y Wulsdorf. El río Geeste serpentea a través de la ciudad.

 At Geesthelle – the penultimate curve of the Geeste before reaching the sea, the hammers of the Rickmers shipyard fell silent in 1986. The new "Kapitänsviertel" (captain's quarter), with its colourful houses provides a peaceful residential area, not far from town.

 Sur la Geesthelle – la dernière courbe de la Geeste avant l'embouchure – les marteaux du chantier naval de Rickmers se sont tus; à proximité de la ville un quartier aux maisons colorées s'est implanté dans le nouveau quartier des capitaines.

 En la Geesthelle – la penúltima curva de la Geeste, antes de su desembocadura – dejaron de sonar los martillos del astillero Rickmers en 1986. Con la construcción del "Kapitänsviertel" (barrio del capitán), nació un tranquilo núcleo residencial de coloridas casas en las cercanías de la ciudad.

 На Геестхелле – предпоследней излучине реки Геесте перед впадением в Везер умолкли в 1986 году молоты верфи Рикмерс. В отстроенном заново «капитанском квартале» образовался спокойный и недалёкий от центра города жилой район с весело раскрашенными таунхаусами.

Auf der Geesthelle – der vorletzten Geesteschleife vor deren Mündung – verstummteten 1986 die Hämmer der Rickmerswerft; im neu erbauten Kapitänsviertel entstand mit farbenfrohen Reihenhäusern ruhiger und stadtnaher Wohnraum.





Die Atlantis, dientältestes Schiff im Helgoland-Verkehr, zu Besuch im Neuen Hafen. Einst legten hier die großen Auswandererschiffe des Norddeutschen Lloyd nach Amerika ab, heute ist der Neue Hafen hauptsächlich Anlege- und Liegeplatz für Traditionsschiffe und Segler.

☞ The Atlantis, the oldest serving ship on the Helgoland route, visiting the new harbour. Once, some of the biggest emigrant ships of the North German Lloyd line set off from here, bound for America. Today, the new harbour mainly provides berths and moorings for traditional ships and sailing boats.

☞ L'Atlantis le plus ancien bateau circulant vers Helgoland, rend visite au nouveau port. Autrefois c'est là que les grands bateaux d'émigrants du Lloyd d'Allemagne du nord partant pour l'Amérique levaient l'ancre. Aujourd'hui le nouveau port est surtout un lieu d'escale pour des bateaux traditionnels et des voiliers.

☞ El "Atlantis"; buque más antiguo en servicio en la ruta a Helgoland, visitando el Neue Hafen (Puerto Nuevo). Antaño, los más grandes Cruceros de la Norddeutsches Lloyd (Lloyd Nor-germano) zarparon desde aquí con emigrantes hacia América. Hoy en día, el Puerto Nuevo sirve principalmente de atracadero y fondeadero para buques a vela (tradicionales) y veleros pequeños.

☞ «Atlantis», корабль-ветеран на линии Бремерхafen – Хельгoland, в гостях в Новом порту. Когда-то здесь швартовались большие пароходы «Северонемецкого Ллойда» вывозившие эмигрантов в Америку, сегодня Новый порт – в основном пристанище исторических судов и парусных яхт.

Mit seiner Höhe von 140 Metern ist das Atlantic Hotel Sail City das höchste Gebäude der Stadt und ein markanter Blickpunkt am Weserdeich.

☞ With a height of 140 Metres, the Atlantic Hotel Sail City is the tallest building in town and prominent view at the Weser dyke.

☞ Avec ses 140 m de haut, l'hôtel Atlantic Sail City est le plus haut bâtiment de la ville et un point de vue remarquable au Weserdeich.

☞ Con sus 140 metros de altura, el Atlantic Hotel Sail City es el edificio más alto de la ciudad y un importante foco de atención en el dique del Weser.

☞ Со своей высотой в 140 метров гостиница «Atlantic Hotel Sail City» самое высокое здание города и притягивающий взгляд объект на дамбе Везера.





Das Klimahaus 8° Ost setzt mit seiner futuristischen Architektur einen unübersehbaren Akzent in den *Havenwelten*. Auch das ausgefeilte Energiekonzept des Gebäudes ist mit dem Einsatz nachhaltiger Techniken wegweisend.

Auf der Reise um die Welt geht es wirklich durch heiße Wüsten, feuchte Regenwälder und eisige Gefilde, in die Tiefsee und sogar in den Himmel, den man über eine schöne Wendeltreppe in Schiffsbauart erreicht. Wie alle Stationen in der Erlebniswelt des Klimahauses birgt auch die angerostete, begehbarer Getränkedose viele neue Einsichten.



Klimahaus 8° East, with its futuristic architecture sets a new, eye-catching trend in the *Havenwelten*. Even the stylized energy saving concept of the building using sustainable techniques is groundbreaking.

The journey around the world takes you through hot deserts, wet rainforests, icy realms, into deep seas and even up into the sky, which can be reached by a nautical style spiral staircase. Like all the exhibits of the *Klimahaus* (climate house) experience, the rusty, walk-through drinks can holds a variety of new insights.



La maison du climat 8° Est met un accent bien visible dans l'univers portuaire avec son architecture futuriste. Le concept énergétique du bâtiment utilisant des techniques durables est porteur d'avenir.

Dans le voyage autour du monde, on passe en effet par des déserts brûlants, des forêts tropicales humides et des contrées glaciales, dans les profondeurs de la mer et même dans le ciel que l'on atteint par un escalier en colimaçon comme sur un bateau. La canette rouillée écrasée ainsi que toutes les stations de la maison du climat nous poussent à réviser notre jugement.



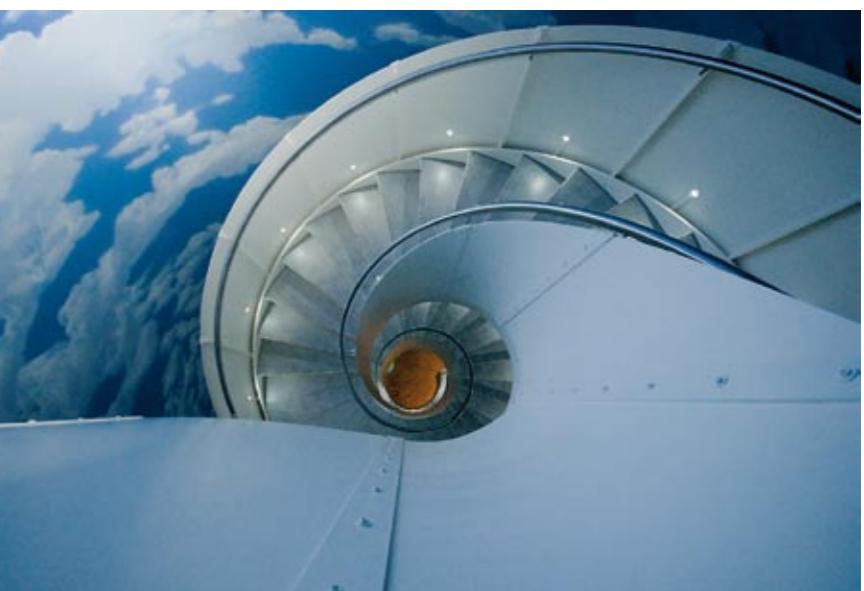
Klimahaus 8° Este, sobresale con su arquitectura futurística en Havenwelten. Destaca además, por su concepto vanguardista del uso de energía, basado en métodos sustentables.

Durante el viaje alrededor del mundo se experimentan calurosos desiertos, húmedas selvas tropicales, gélidos paisajes, el fondo del mar e incluso el cielo; al que se llega a través de una hermosa escalera de caracol. El Klimahaus (Casa del Clima) ofrece variadas perspectivas en todas sus exhibiciones, así como al caminar a través de una oxidada lata de bebidas.



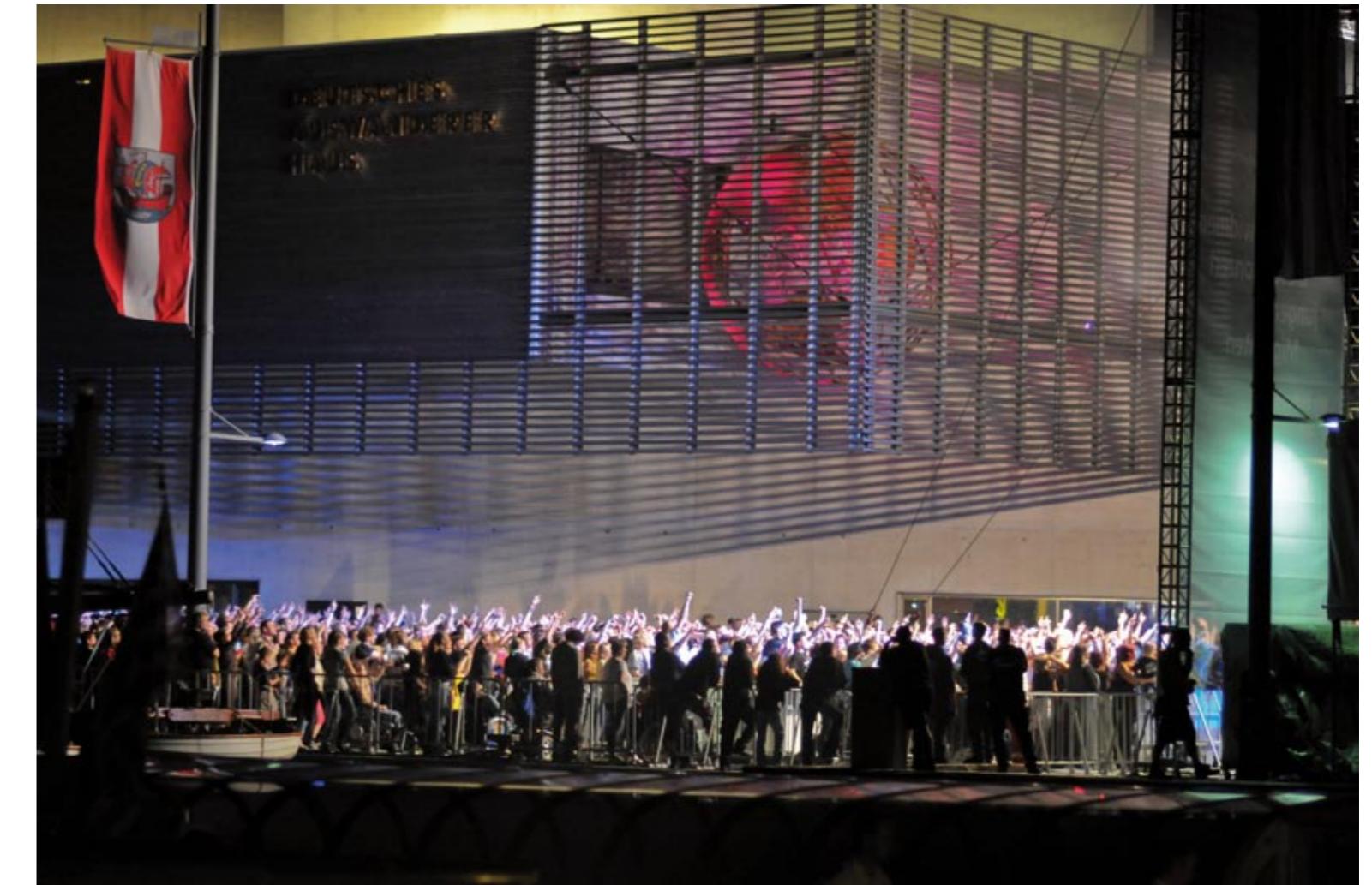
«Дом климата 8° Ост» создаёт своей футуристической архитектурой не-повторимый акцент в «портовых мирах». Энергетическая концепция здания, основанная на использовании возобновляемых источников, не менее авангардна, чем его архитектура.

В путешествии вокруг света путь пролегает через палиющие пустыни, влажные тропические леса и ледяные просторы, через морские глубины и даже небеса, которых можно достичь по винтовой лестнице корабельного стиля. Как и все экспонаты «Дома климата», даже ржавая банка от напитка, внутри которой можно прогуляться, навлекает философские мысли.





Hier ein beschaulicher Abendspaziergang auf einem Wesersteg
(im Hintergrund die Insel Langlütjen I) ...



... und dort wummernde Bässe und ein aufgewühltes Publikum
bei einem Freiluftkonzert vor dem Deutschen Auswandererhaus.

Here a tranquil evening stroll on one of the landing stages on the Weser (in the background the Ilse of Langlütjen I) ...

... and there the rumbling bass and an audience in high spirits at an open-air concert in front of the German *Auswandererhaus* (emigrant house).

Ici, une promenade contemplative en soirée sur le sentier de la Weser (Dans le fond, l'île Langlütjen) –

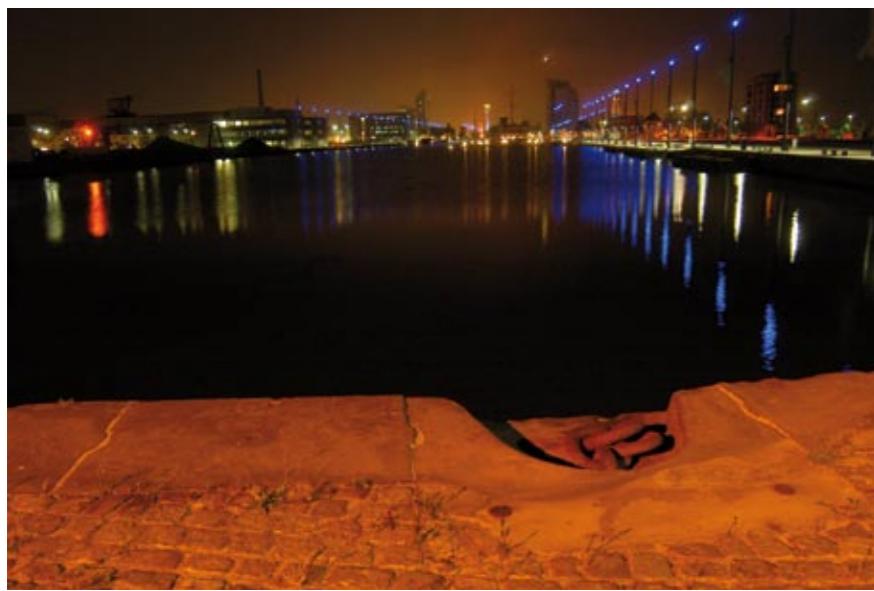
... et là, des basses tonitruantes et un public démonté pendant un concert à ciel ouvert devant la maison des émigrants allemands.

Aquí una tranquila caminata al atardecer, en uno de los desembarcaderos en el Weser (en el fondo la Isla Langlütjen I) ...

... y ahí retumban los bajos frente a una efusiva audiencia, durante un concierto al aire libre, frente al Deutsches Auswandererhaus (Museo sobre la Emigración Alemana)

Неторопливая вечерняя прогулка по мосткам на Везере (на заднем плане остров Ланглютен I) ...

... а здесь громыхающие басы и возбужденная публика на концерте под открытым небом перед «Домом немецких эмигрантов».



Am Abend entfaltet der Neue Hafen einen ganz eigenen Reiz: Das spiegelnde Wasser, die blauen Lichter der Fahnenmasten, harmonisches Miteinander von alt und neu und die nie verlöschenden Flutlichter der Containerterminals im Hintergrund schaffen eine einzigartige Atmosphäre.



Vom Architekten Simon Loschen wurde einer der schönsten deutschen Leuchttürme im Stil der norddeutschen Backsteingotik gestaltet. – Er ging 1856 in Betrieb, direkt an der Schleuse zum Neuen Hafen. – Ob er den Paaren, die dort heiraten, ebenso zuverlässig den Weg weist wie einst den Schiffen ist nicht überliefert.

In the evening, the new harbour shows off its very own charm. The reflections in the water, the blue lights of the flagpoles, the harmonious merging of old and new and the constant floodlights of the container terminal in the background create a unique atmosphere.

Le soir, le nouveau port dégage un charme bien particulier: l'eau miroitante, les lumières bleues des mâts des drapeaux, ensemble harmonieux d'ancien et de nouveau et les projecteurs ne s'éteignant jamais du Terminal des containers, en arrière plan, créent une atmosphère unique.

Al atardecer, el Nuevo Puerto muestra una faceta muy distinta; aguas tranquilas, luces azules en las astas y la harmoniosa combinación de lo nuevo y lo antiguo, que junto a los focos del terminal portuario, crean un ambiente único.

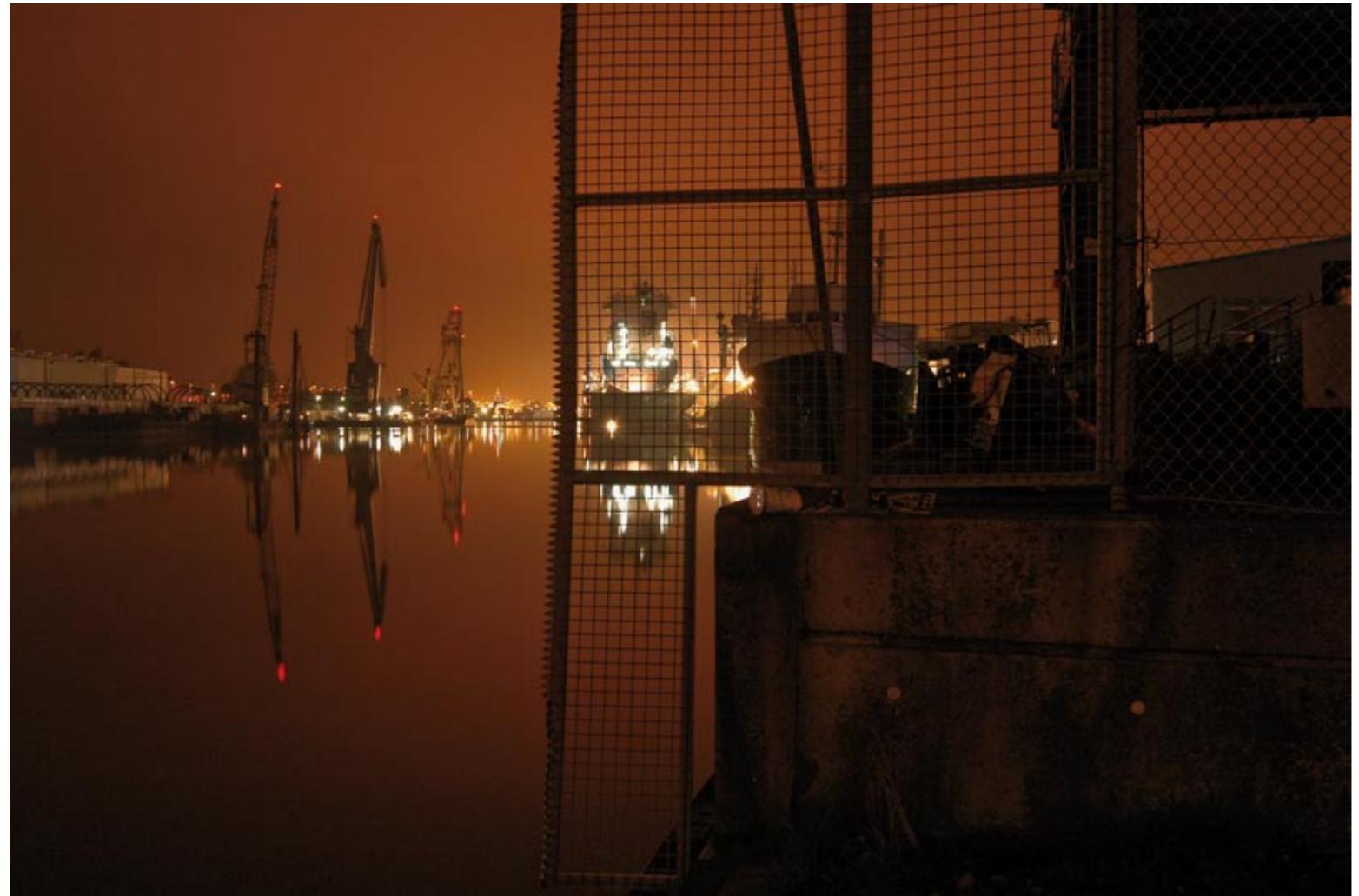
Вечером Новый порт покоряет своим особым шармом: зеркало воды, синие огни флагштоков, гармоничное сочетание старого и нового и неугасаемые прожекторы контейнерного терминала на заднем плане создают неповторимую атмосферу.

The architect Simon Loschen designed one of the most beautiful German Lighthouses in the North German brick gothic style. It went into service in 1856 right by the floodgate to the new harbour. Whether the couples who marry there are given as good guidance as once the ships were is not known.

Un des plus beaux phares allemands dans le style gothique nord-allemand en briques a été conçu par l'architecte Simon Loschen. Il fut mis en marche en 1856, juste à côté de l'écluse du nouveau port. – Montre-t-il aux couples qui se marient le chemin aussi bien qu'il l'a fait pour les bateaux autrefois? On ne sait pas.

El Arquitecto Simón Loschen diseñó uno de los más bellos faros de ladrillo en estilo gótico nor-germánico. Comenzó a operar en 1856, al lado de la esclusa hacia el Nuevo Puerto. – si indica, o no, el rumbo a las parejas que se casan hoy frente a él, como lo hiciera a los barcos de antaño, es algo incierto.

Архитектор Симон Лошен создал один из красивейших немецких маяков в стиле северогерманской кирпичной готики. Маяк заработал в 1856 году в непосредственной близости шлюза к Новому порту. – Укажет ли он также надёжно дорогу молодым парам, которые скрепляют в нем узы брака, как когда-то кораблям? ...



Auch im Kaiserhafen I schaffen die Lichter der Nacht eine stimmungsvolle Atmosphäre.



Kleine Pause am spiegelnden Wasser – die Klappbrücke an der Schleusenstraße überbrückt die Verbindung zwischen Neuem Hafen und dem Kaiserhafen I.



The evening lights in the old Kaiserhafen I create a tremendous atmosphere as well.

A little respite by the glittering waters edge – the bascule bridge on the Schleusenstrasse connects the New Harbour with the Kaiserhafen I.



Les lumières de la nuit créent aussi une atmosphère sentimentale au Kaiserhafen 1.

Petite pose près de l'eau miroitante – Le pont à bascule, à la Schleusenstraße relie le vieux port au Kaiserhafen I.



En Kaiserhafen I (Puerto del Kaiser) las luces del atardecer también producen un ambiente único.

Un pequeño descanso junto a reflejos en el agua – el puente basculante conecta el Nuevo Puerto con el Kaiserhafen I.



В 1-м порту кайзера ночные огни создают возвышенную атмосферу.

Небольшая пауза у зеркальной воды – разводной мост на Шлойзенштрассе через канал соединяющий Новый порт и 1-й порт кайзера.



Sitzt die Bluse denn immer noch nicht?
– Nicht nur für Dackel ist das vielfältige
Angebot in der City mitunter eine harte
Geduldsprobe ...



Springbrunnen und Platanen in der „Bürger“ – der Fußgängerzone in der Bürgermeister-Smidt-Straße. Da in Bremerhaven nicht immer die Sonne scheint, hat man die Fußwege hier kurzerhand mit einem Glas-dach versehen, was sich nicht selten als durchaus nützlich erweist.



Doesn't the blouse fit yet? – The diverse choice in the city can be overwhelming for anyone at times, not just for Dachshunds.

Fontaines et fountains and plane trees in the "Bürger" – la zone piétonnière dans la Bürgermeister-Smidt-Straße. Comme le soleil ne brille pas toujours à Bremerhaven, le trottoir a été recouvert d'un toit en verre ce qui est souvent très utile.



Le chemisier ne va toujours pas? Le teckel n'est pas seul à attendre dans le centre commercial!

Fuentes y plátanos en la "Bürger" – la zona peatonal de la calle Bürgermeister-Smidt. Debido a que en Bremerhaven no siempre brilla el sol, se instalaron techos de vidrio sobre parte de las zonas peatonales. Estos muy amenudo demuestran ser extremadamente útiles.



¿Todavía no encuentra la blusa correcta? – La amplia y variada oferta en la ciudad es una prueba de paciencia, no solo para el perro salchicha...



До сих пор блузка не подобрана? – Большой выбор товаров в центре города – это серьёзное испытание терпения не только для собак ...

Фонтаны и платаны в «бюргере» – пешеходной зоне на улице Бургомистра Смидта. Поскольку в Бремерхафене не всегда светит солнце, пешеходные дорожки просто перекрыты стеклянной крышей, что нередко подтверждает свою практичность.



Herbstlicher Theodor-Heuss-Platz: Das Denkmal ehrt Johann Smidt, der als Bürgermeister von Bremen 1827 vom Königreich Hannover ein Stück Land an der Geestemündung kaufte und Bremerhaven gründete. Aus heutiger Sicht wenig rühmlich war seine Verachtung der Demokratie und seine Abscheu vor Juden und Lutheranern.

An autumnal Theodor-Heuss-Platz: the memorial honours Johann Smidt, the mayor of Bremen who bought a piece of land on the Geest estuary from the House of Hanover and founded Bremerhaven. Rather more infamous today was his hatred of democracy and his loathing for jews and lutherans.

Place Theodor-Heuss-Platz en automne: Le monument honore Johann Smidt, le maire de Brême en 1827 qui acheté une parcelle de terrain au royaume d'Hannovre à l'embouchure de la Geest et a fondé Bremerhaven. Son mépris de la démocratie, son horreur des Luthériens et des Juifs le rendent très peu fameux.

Una otoñesa Theodor-Heuss-Platz: el monumento en honor a Johan Smidt, que como alcalde de Bremen en 1827 le compró un trozo de tierra en el estuario del Geeste al Reino de Hanover y fundó Bremerhaven. En la actualidad la figura de Smidt es muy controvertida, particularmente por su desprecio por la democracia y su marcado rechazo de judíos y luteranos.

Осень на площади Теодора Хойса: Памятник в честь Йохана Смидта, который будучи бургомистром Бремена в 1827 году приобрел у королевства Ганновер земли в устье Гесте и основал Бремерхafen. По современным взглядам не делало ему чести презрение демократии и его отвращение к евреям и протестантам.



Seit 2007 gibt es das *Kunstmuseum* für die Präsentation der Sammlung des Kunstvereins Bremerhaven von 1886 e.V. – hier werden Werke aus der über 100-jährigen Sammlungsgeschichte gezeigt, zu denen u. a. auch Arbeiten von Gerhard Richter, Franz Radziwill und Joseph Beuys gehören.

The Art museum (Kunstmuseum) was established in 2007 for the presentation of Bremerhaven's art society collection from 1886 – works from over 100 years of art collecting in the region, including work from Gerhard Richter, Franz Radziwill and Joseph Beuys.

Depuis 2007 il y a le musée d'art pour la présentation des collections de la société des amis des arts de Bremerhaven de 1886. On y montre des œuvres de collections plus que centenaires auxquelles appartiennent aussi des œuvres de Gerhard Richter, Franz Radziwill et Joseph Beuys.

С 2007 года существует Музей изобразительного искусства в котором выставлена коллекция «Общества искусства Бремерхфена с 1886 года» представляющая более чем 100-летнюю историю собрания, к которому помимо прочих относятся произведения Герхарда Рихтера, Франца Радзивилля и Йозефа Бойса.



15:42 Uhr: Kapitän Norbert Gottschalch nimmt mit dem Schlepper *Bugsier 1* und zwei Hafenlotsen an Bord Kurs auf die *Galicia*, die den Kaiserhafen II ansteuert.

15:58 Uhr: Die *Galicia* kommt für die Besatzung des Hafenschleppers in Sichtweite. Mit seinen 60 Tonnen Pfahlzug sollen die *Bugsier 1* und die Hafenlotsen das Schiff sicher in den Hafen begleiten.

15:59 Uhr: Der Schiffsmechaniker macht das Lotsengeschirr klar.



15:42: Captain Norbert Gottschalk, with the tug *Bugsier 1* and two navigator pilots on board, sets course for the *Galicia* which is heading towards the Kaiserhaven II.

15:58: The *Galicia* comes into view for the crew of the harbour tug. Its 60 ton tugging arm will accompany the ship safely into harbour.

15:59: The ships mechanic releases the tugging equipment.

15h42: capitaine Norbert Gottschalk fait route avec le remorqueur *Bugsier 1* et deux lamaneurs à bord, vers la *Galicia* qui met le cap sur le Kaiserhaven II.

15h58: la *Galicia* est à portée de vue pour l'équipage du remorqueur. Avec ses pieux de 60 tonnes le *Bugsier 1* et les lamaneurs doivent accompagner le bateau vers le port, en toute sécurité.

15h59: le mécanicien du bateau prépare la passerelle.

15:42: Norbert Gottschalch, capitán del remolcador *Bugsier 1*, con dos prácticos (pilotos) de puerto, se dirige hacia el *Galicia* que tiene como destino el Kaiserhaven II.

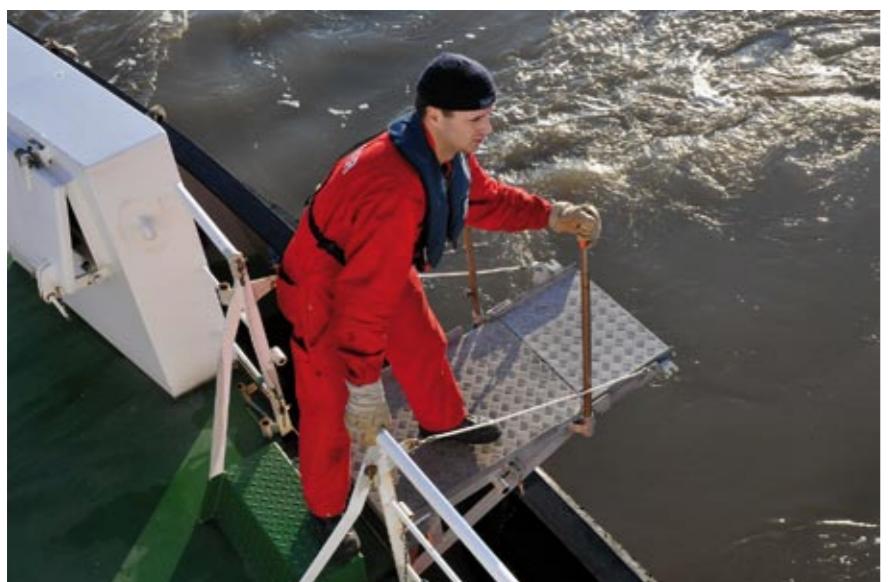
15:58: La tripulación del Remolcador observa como el *Galicia* aparece en su campo de visión. Con su brazo de remolque de 60 toneladas y los prácticos de puerto, llevará el barco a su sitio.

15:59: El mecánico del barco prepara el equipo de remolque.

15:42 - Капитан Норберт Готтшальх на буксире «*Bugsier 1*» с двумя портовыми лоцманами на борту берет курс к судну «*Galicia*», которое направляется во 2-й порт кайзера.

15:58 - «*Galicia*» появляется в зоне видимости буксира. Со своими 60 тоннами тяги и портовыми лоцманами «*Bugsier 1*» должен надежно обеспечить проводку судна в порт.

15:59 - Судовой механик готовит лоцманский мостик.

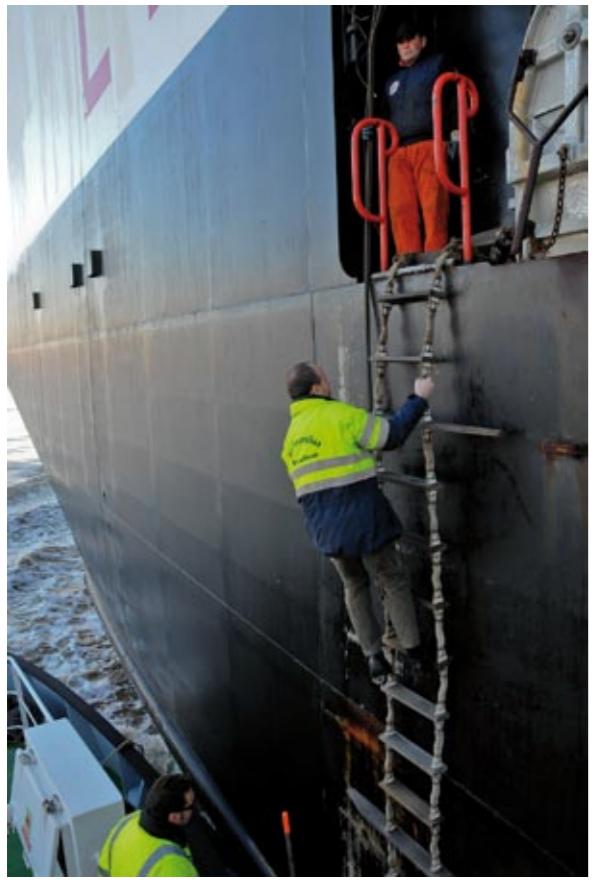


Um diese Aussicht vom Arbeitsplatz dürften viele Menschen die Crew auf der *Bugsier 1* beneiden: Vor der Silhouette der Stadt kehrt der Lotsenversetzer *Kapitän Stoehwase* in den Hafen zurück, während die portugiesische *Autoline* sich mit ihrem Teil der jährlich über zwei Millionen umgeschlagenen Fahrzeuge auf den Weg über die Meere macht.

This is a view many would envy the *Bugsier* crew for. The tug *Kapitaen Stoehwase* heads back to harbour with the town silhouetted behind, while the portuguese *Autoline* sets course for the high seas. Their cargo is cars, over two million of which are loaded and unloaded here yearly.

Beaucoup de gens, certainement, envient l'équipage sur le *Bugsier 1* pour cette vue du poste de travail. Devant la silhouette de la ville le *Kapitän Stoehwase* retourne au port pendant que le *Autoline* portugais se met en route sur la mer avec une partie des 2 millions de voitures qu'il transporte tous les ans.

Esta vista desde el puesto de trabajo hace seguramente que muchos envíen a la tripulación del *Bugsier 1*: Frente a la silueta de la ciudad la lancha de transporte de los prácticos (pilotos) «*Kapitän Stoehwase*» regresa al puerto, mientras el buque portugués «*Autoline*», que transporta anualmente más dos millones de autos, inicia una travesía a través de los mares.



16:00 Uhr: Über die Lotsenleiter klettern die „Harbourpilots“ an Bord der *Galicia*.

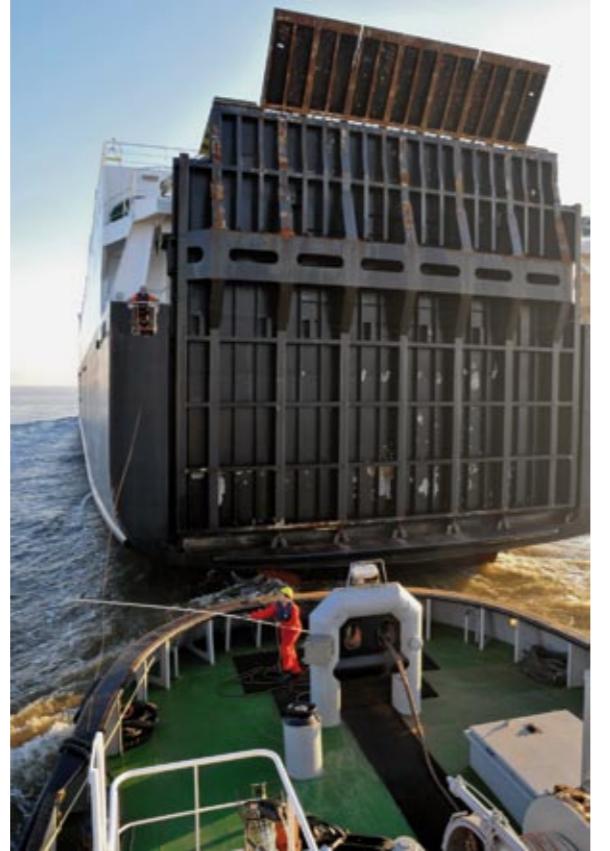
16:02 Uhr: Ein Crewmitglied des Autotransporters lässt ein Fangseil hinunter, mit dem das eigentliche Schleppseil verbunden wird. Die Schleppwinde kontrolliert der Schiffsmechaniker mit einem Joystick, bis das Tau auf der *Galicia* festgemacht ist. Dann übernimmt Kapitän Gottschalk mit den 5500 PS starken Maschinen der *Bugsier 1* die Kontrolle über die Manöver.

16:00: The harbour pilots climb over the tug's ladder to board the *Galicia*.

16:02: A crewman of the car-container ship drops a catch rope which is tied in turn to the main tugging rope. The ships mechanic controls the towing winch with a joystick, until the rope is secured on the *Galicia*. Then, Captain Gottschalk from the *Bugsier 1*, with its 5500 horse power engine takes over control of the manoeuvres.

16h: les «Harbourpilots» grimpent à bord de la *Galicia* par l'échelle des lamaneurs.

16h02: un membre de l'équipage du transporteur de voitures fait descendre un câble avec lequel il va faire le remorquage. Le mécanicien contrôle le travail de remorquage avec un joystick, jusqu'à ce que le câble soit fixé sur la *Galicia*. Ensuite, le capitaine Gottschalk se charge du contrôle de la manœuvre avec les machines de 5500 CV du *Bugsier 1*.



17:47: With dusk closing in the *Galicia* finally docks at the pier of the Kaiserharbour II after a two hour journey through the Weser estuary, the Kaiserschleuse and the harbour.
18:01: Job done. The *Bugsier 1* heads back to its berth, ready for next tour of duty.

17h47: au crépuscule, le *Galicia* amarre à la jetée du Kaiserhafen II après un trajet de 2 heures à travers l'embouchure de la Weser, la Kaiserschleuse et le port.
18h01: le travail est terminé, *Bugsier 1* se dirige vers son mouillage prêt pour une nouvelle mission.

17:47: Con el la llegada del crepúsculo, luego de casi dos horas de navegación por la desembocadura del Weser, la esclusa Kaiser y el puerto, el *Galicia* finalmente atrae en el muelle del Kaiserhafen II.
18:01: Misión cumplida. *Bugsier 1* vuelve a su fondeadero – listo para su próximo trabajo.

17:47 – В надвигающихся сумерках «Galicia» швартуется после почти двухчасового пути через устье Везера, Кайзеровский шлюз и гавань у причала 2-го порта кайзера.
18:01 – Работа выполнена, «Bugsier 1» отходит в сторону своей стоянки – готовый к следующей проводке.



17:47 Uhr: In der aufziehenden Dämmerung macht die *Galicia* nach knapp zweistündiger Fahrt durch die Wesermündung, die Kaiserschleuse und den Hafen an der Pier des Kaiserhafens II fest.

18:01 Uhr: Der Job ist erledigt, *Bugsier 1* dreht ab zu ihrem Liegeplatz – bereit für den nächsten Einsatz.



Das Auswandererdenkmal am Weserdeich erinnert an die mehr als sieben Millionen Menschen, die zwischen 1830 und 1974 auf der Suche nach einem besseren Leben in Bremerhaven an Bord gingen.

The emigrant memorial on the Weserdeich remembers the millions of people – over seven million in fact – who embarked here from Bremerhaven between 1830 and 1974 to find a better life elsewhere.

Le monument des émigrés au Weserdeich, fait penser aux plus de 7 millions de personnes qui entre 1830 et 1974 ont embarqué à Bremerhaven à la recherche d'une vie meilleure.

El monumento a los emigrantes en el dique del Weser recuerda a los más de 7 millones de personas que, entre 1830 y 1974 embarcaron en Bremerhaven en busca de una mejor vida en algún otro lugar.



Die Besucher des Deutschen Auswandererhauses erleben das Geschehen hautnah mit: Aus einem bedrückenden Warteraum gelangt man durch eine Auswanderergruppe an der Kaje über eine Gangway auf das Schiff.

Visitors to the German Emigrant house really get a feel for what it was like here. From the close, claustrophobic waiting room, one goes through a group of emigrants on the quay across a gangway and onto the ship.

Les visiteurs de la maison des émigrés voient de tout près ce qui s'est passé: d'une salle d'attente opprimeante, on arrive en passant par un groupe d'émigrants sur le quai, à travers une passerelle sur le bateau.

Посетители музея «Дом немецких эмигрантов» полностью погружаются в атмосферу событий минувших лет: Из мрачного зала ожидания, минуя группу эмигрантов на причале, они поднимаются по трапу на борт корабля.



In der „Galerie der 7 Millionen“ kann man in Dokumenten, Bildern und Hörgeschichten stöbern und so mehr über einzelne Auswandererschicksale erfahren. Beim anschließenden Rundgang sind die Verhältnisse auf den verschiedenen Schiffen so realistisch nachempfunden, dass man bisweilen eine Gänsehaut bekommt.



 In the Gallery of the 7 Million, one can browse through documents, pictures and audio tapes and learn about individual experiences of the emigrants. The conditions on the ships are so well reconstructed, that walking around here gives you goosepimples.

The fate of millions was decided on Ellis Island, also called the "island of tears", before entering New York. Could the emigrants stay or would they have to go back? The rooms here take in the visitor and let you feel how it was to be there, waiting anxiously.

 Dans la galerie des 7 millions on peut fouiller dans les documents, photos et reportages et en apprendre plus sur le destin de certains émigrants. Les conditions de vie à bord des différents bateaux sont représentées de façon tellement réaliste, que cela donne la chair de poule.

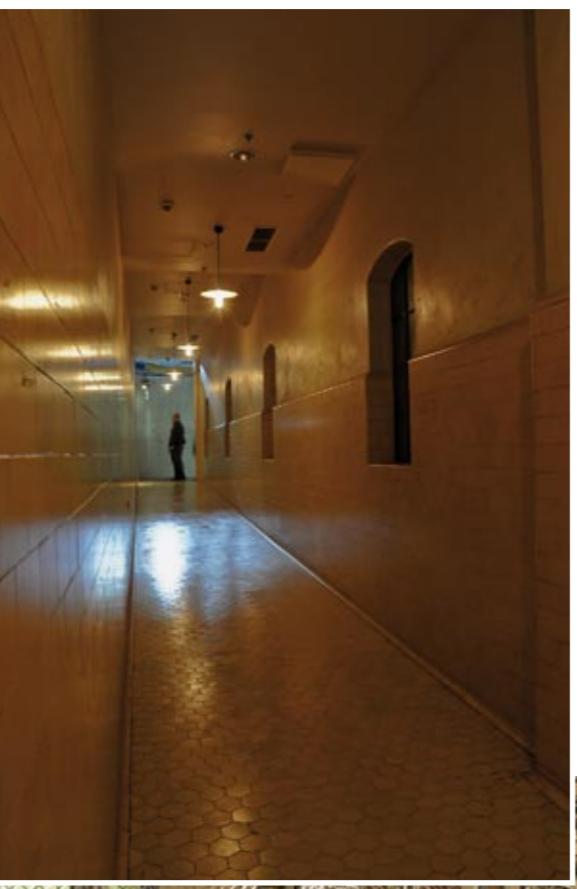
Sur la petite île Ellis Island, appelée aussi « île des larmes », devant New York, des millions de destins se sont décidés : Les émigrés pouvaient-ils entrer ou devaient-ils rebrousser chemin ? Les stations absorbent le visiteur et lui font ressentir la peur.

 En la "galería de los 7 millones" se puede hurgar entre fotografías, documentos y grabaciones y así enterarse sobre el destino de los distintos emigrantes. En el paseo que sigue, las condiciones en diversos barcos son reproducidas de manera tan realista que a más de alguno se le ponen los pelos de punta.

En la pequeña isla Ellis, frente a Nueva York, también conocida como "Isla de las Lágrimas", se decidían millones de destinos. ¿Les sería permitido el ingreso o habrían de devolverse? Las distintas salas absorben a los visitantes de tal manera que les permite vivir en persona lo que fue estar ahí, esperando ansiosamente.

 В „Галлерею 7 миллионов“ можно узнать ещё больше о судьбах отдельных эмигрантов, поведя тщательную ревизию документов, картин и аудиоисторий. При последующем осмотре реалистм происходящего на различных судах настолько велик, что временами мурашки пробегают по коже.

На маленьком острове в районе Нью-Йорка «Ellis Island», названном также «Островом слёз», вершились судьбы миллионов: Получат ли эмигранты разрешение на въезд или же им придётся возвратиться ? Залы поглощают посетителя, заставляя его сопереживать тревогу происходящего.



Auf der kleinen Insel Ellis Island vor New York, auch „Insel der Tränen“ genannt, entschieden sich Millionen Schicksale: Durften die Emigranten einreisen oder mussten sie zurückfahren? Die Räume saugen den Besucher auf und lassen ihn das Bangen miterleben.





Nach dem Wechselbad der Gefühle im Deutschen Auswandererhaus ist der Kaffee in der Sonne besonders lecker. Entspannt kann man Architektur und Hafenausblick genießen.



Auch die Lachmöwe macht ein Päuschen – vor der imposanten Kulisse des Sail City Hotels.

After the emotional ups and downs of the German Emigranthouse, a cup of coffee in the sunshine is just the thing, while enjoying the view of the harbour and its architecture.

Even the black-headed gull here has a rest, in front of the imposing backdrop of the Sail City Hotel.

Après la douche écossaise des sentiments dans la maison des émigrés, le café au soleil est délicieux. On peut, en se décontractant, jouir de l'architecture et de la vue sur le port.

La mouette rieuse fait aussi une petite pose – devant les coulisses imposantes du Sail City Hôtel.

Después de las diversas emociones vividas en el Auswandererhaus, el café al sol se disfruta aun más. Uno puede relajarse y gozar de la vista del puerto y su arquitectura.

Hasta la risueña gaviota se toma un descanso frente al imponente frontis del Sail City Hotel.

После калейдоскопа эмоций и чувств в «Доме немецких эмигрантов» чашка кофе на солнечной террасе особенно вкусна и можно раскрепощенно насладиться архитектурой и видами порта.

Даже чайка устроила себе небольшой перерыв перед импозантной кулисой «Atlantic Hotel Sail City».



Der hungrige Basstölpel, geiernde Humboldtpinguine bei der Fütterung und Eisbär *Lloyd*, der einfach nur abhängt – nur drei Momentaufnahmen aus der Vielfalt des Zoos am Meer, der direkt am Weserdeich gelegen auch immer wieder den Blick in die Ferne freigibt.



Mit faszinierenden Spielen hält Tierpflegerin Carmen die Robben auf Trab und demonstriert hier ein inniges Verhältnis mit dem Südafrikanischen Seebären *Becks*.



 The hungry Gannet, noisy Humbold penguins at feeding time and Lloyd, the Polar bear, just relaxing – a few scenes out of the many happening at the Zoo am Meer, directly on the Weser dyke, allowing stunning views out to sea.

Carmen the keeper uses fascinating games to keep the seals in shape and demonstrates here a deep relationship with the south African fur seal Becks.

 Le Fou de Bassan affamé; les pingüinos de Humboldt, que se preparan a devorar su alimento; el oso polar Lloyd, suspendido en el agua – sólo tres escenas de la diversidad presente en el Zoo am Meer (Zoo a orillas del mar), situado en el dique del Weser, que permite a su vez, una impresionante vista al horizonte.

Carmen, la cuidadora de animales, mantiene a las focas en movimiento con fantásticos juegos, demostrando en esta escena su cercana relación con la foca sudafricana Becks.

 Голодная олуша и пингвины Гумбольдта во время кормления, а также белый медведь Ллойд, который просто «отвисает» – всего лишь три запечатленных момента разнообразной жизни зоопарка у моря, который располагается прямо возле Дамбы на Везере и откуда открывается замечательный вид.

Дрессировщица Кармен удерживает тюленей в постоянном движении с помощью увлекательных игр, а также демонстрирует полное взаимопонимание с южноафриканским морским котиком Беком.

Bremerhaven hatte nach dem zweiten Weltkrieg verheerende Zerstörungen zu beklagen. Trotzdem ist an vielen Stellen alte Stadtsubstanz erhalten – wie hier ein Flur mit schönen Jugendstil-Kacheln in der „Alten Bürger“.



Erst aus der Luft ist zu erkennen, dass die Stadt deutlich grüner ist, als man es bei der geschlossenen Bebauung von unten vermutet: Die Innenhöfe sind begrünt und haben einen alten Baumbestand. Links die Körnerstraße, rechts die Goethestraße in Lehe.



Bremerhaven suffered wide reaching destruction during the Second World War. In many places, however, old remains of the town have survived, as seen here in the "Alten Buerger", with the beautiful tiled hallway in the Art Nouveau style.

Only with a bird's eye view of the town can you see how much greener it appears than when you're down amongst the closed-in buildings. The inner courtyards and gardens are full of green spaces and old trees. Left, Koerner street, right the Goethe street in Lehe.



Après la deuxième guerre mondiale, Bremerhaven avait à déplorer des ravages dévastateurs. Pourtant, une substance ancienne est encore conservée à plusieurs endroits – comme ici un couloir avec de beaux carreaux, style Art Déco, dans le «Alten Bürger».

C'est seulement vu du ciel que l'on découvre la ville nettement plus verte que les maisons vues d'en bas le laisseraient supposer: les cours intérieures sont vertes et possèdent de vieux arbres. A gauche, la Körnerstraße, à droite, la Goethestraße à Lehe.



Бремерхafen после Второй мировой войны был практически полностью разрушен. Однако многие места всё же сохранили дух старины – как, например, этот холм в «старом бюргерсе», облицованный кафелем в стиле модерн.

Лишь с воздуха открывается возможность увидеть, что в городе на самом деле намного больше зелени, чем кажется там, внизу, среди скрывающих это построек: Во внутренних дворах довольно много зеленёных насаждений и старых деревьев. Слева – Кёнерштрассе, справа – Гётештрассе в Лее.



Waldstraße und Bismarckstraße gehören zu den sehr guten Wohnvierteln direkt am Bürgerpark, der hinter dem Hauptbahnhof für stadtnahe Entspannung im Grünen sorgt.



Prächtige Blumenfelder, aber auch naturnahe Laubwälder und Wasserläufe lassen den Stadtmenschen im Bürgerpark aufatmen.

 Waldstraße and Bismarckstraße belong to the upmarket residential areas and are next door to the Bürgerpark. Situated behind the main station, the park provides a perfect retreat right in the centre of town

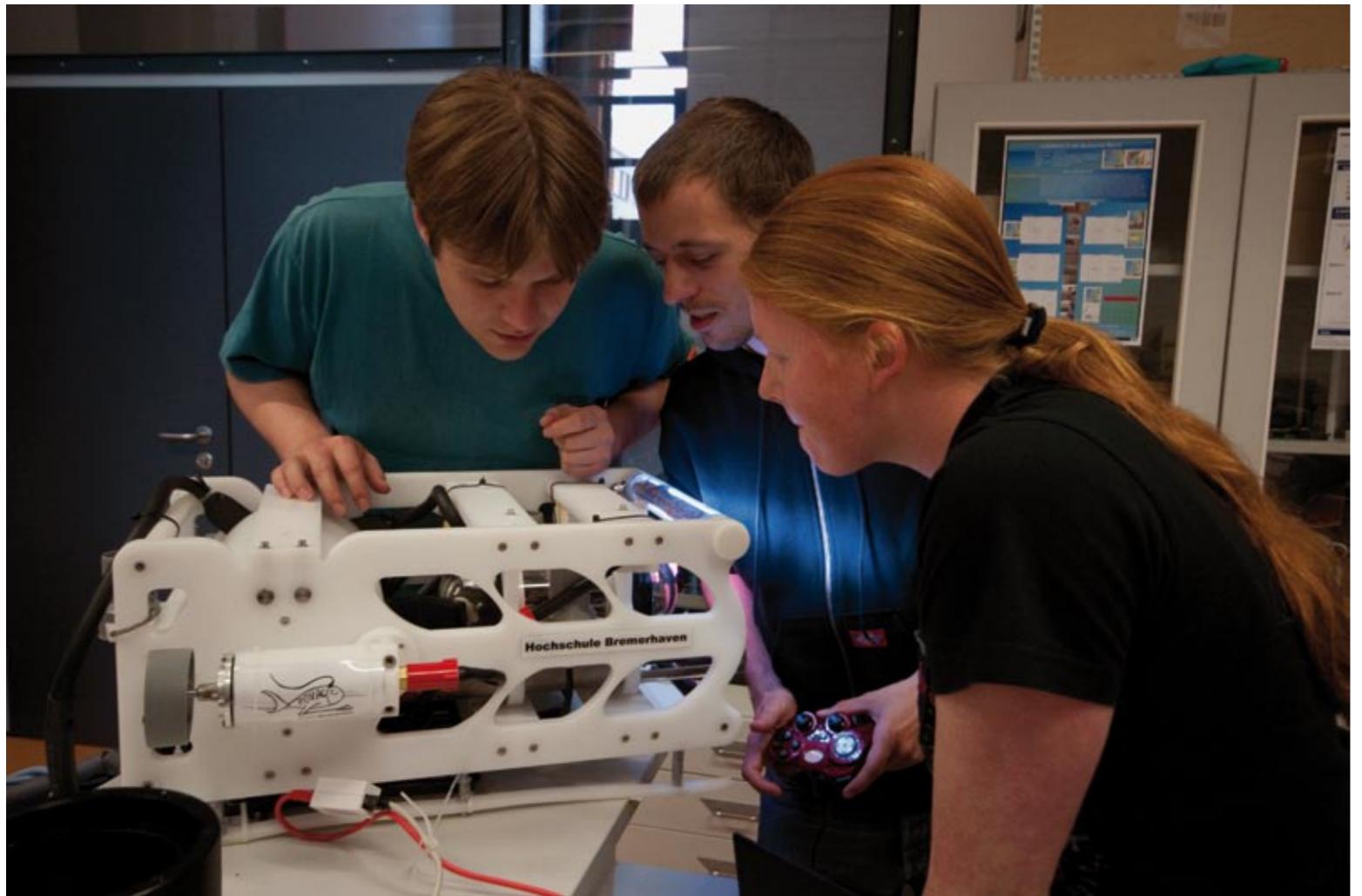
Magnificent fields of flowers but also woodland parks and water features give the city dweller the chance to take time out.

 Las calles Waldstraße y Bismarckstraße pertenecen a los excelentes barrios aledaños al Bürgerpark (parque del ciudadano), que situado detrás de la Estación Central permite relajarse en una gran área verde en el centro de la ciudad.

Magníficas flores, pero también bosques frondosos, canales y lagunas, permiten escapar del ambiente citadino, relajarse y respirar aire puro.

 Вальдштрассе и Бисмаркштрассе считаются очень хорошими жилыми районами, расположеными возле «Бюргерпарка», который, раскинувшись непосредственно за главным вокзалом, дает возможность отдохнуть на природе вблизи от центра города.

Пышные цветочные клумбы заодно с полудиким лиственным лесом и ручьями позволяют городским жителям вздохнуть полной грудью.



Rund 2.800 Studenten bevölkern den Campus der Hochschule Bremerhaven, die mit einigen weltweit einzigartigen Studiengängen deutlich ihr maritimes Profil zeigt. Attraktive Klinkerarchitektur verbindet Tradition und Moderne – das alte Gebäude oben links beinhaltet Teile der Festung Karlsburg von 1672, die später als Auswandererhaus diente. Links oben Studierende der Schiffsbetriebstechnik in der Maschinenhalle, unten ein selbst entwickelter Tauchroboter, rechts ein neues Seminargebäude und Studenten bei einer Übung in der Windenergietechnik.



There are around 2.800 students at the campus of the University of Bremerhaven, which reflects its maritime profile through its unique courses. Attractive clinker brick buildings connect the traditional with the modern – the old building top left comprises segments of the ramparts of Karlsburg from 1672, which later served as the Emigrant House. Above left, maritime engineering students in the workshop. Below, a diving robot, developed here, to the right, a new Seminar building and students sitting a test in wind energy technology.



Environ 2.800 étudiants occupent le campus de l'école supérieure de Bremerhaven qui, avec quelques filières universitaires uniques au monde, se profile nettement dans le domaine maritime. Une architecture intéressante en brique associe la tradition avec le moderne – L'ancien bâtiment à gauche comprend des parties de la forteresse de Karlsburg de 1672 qui fut utilisée plus tard comme maison des émigrés. À gauche en haut, des étudiants en technique navale dans la salle des machines, en bas, un robot de plongée conçu par les étudiants, à droite, un nouveau bâtiment pour séminaires et des étudiants s'exerçant dans la technique d'énergie éolienne.



El campus de la Universidad de Bremerhaven tiene alrededor de 2.800 estudiantes. Esta universidad muestra su perfil marítimo a través de sus múltiples y exclusivos cursos. Su arquitectura de ladrillo klinker conecta tradición con modernidad – el antiguo edificio en la foto superior izquierda está compuesto de partes de la fortaleza Karlsburg de 1672, que luego sirvió como punto de emigración. A la izquierda arriba, estudiantes de ingeniería marítima en el taller de máquinas. Abajo, un robot submarino diseñado aquí. A la derecha, un nuevo edificio para seminarios y alumnos durante un ejercicio sobre tecnologías de energía eólica.



Порядка 2.800 студентов населяют студенческий городок университета Бремерхфена, который отчетливо показывает свой «морской» профиль некоторыми уникальными во всем мире специальностями. Привлекательная кирпичная архитектура связывает традиции и современность – старое здание (вверху слева) включает в себя части крепости Карлсбург 1672 года, которые позже служили пристанищем эмигрантам. Справа вверху – студенты-кораблестроители в машинном зале, внизу – подводный робот собственной разработки, справа – новый учебный корпус для семинаров и студенты на занятиях по технике ветряной энергетики.



Die „Sail“, ein regelmäßig wiederkehrendes Treffen von Traditionsseglern, bietet vor allem dem Frühaufsteher Windjammerromantik pur. Jetzt ist das Wasser noch glatt, und so weit das Auge reicht spiegeln sich die Großsegler mit ihren Masten.



The “Sail” a regular get together of traditional sailing ships, offers above all pure seafaring romance for the early bird. As far as the eye can see, the big sailing ships and their masts are reflected in the still water.



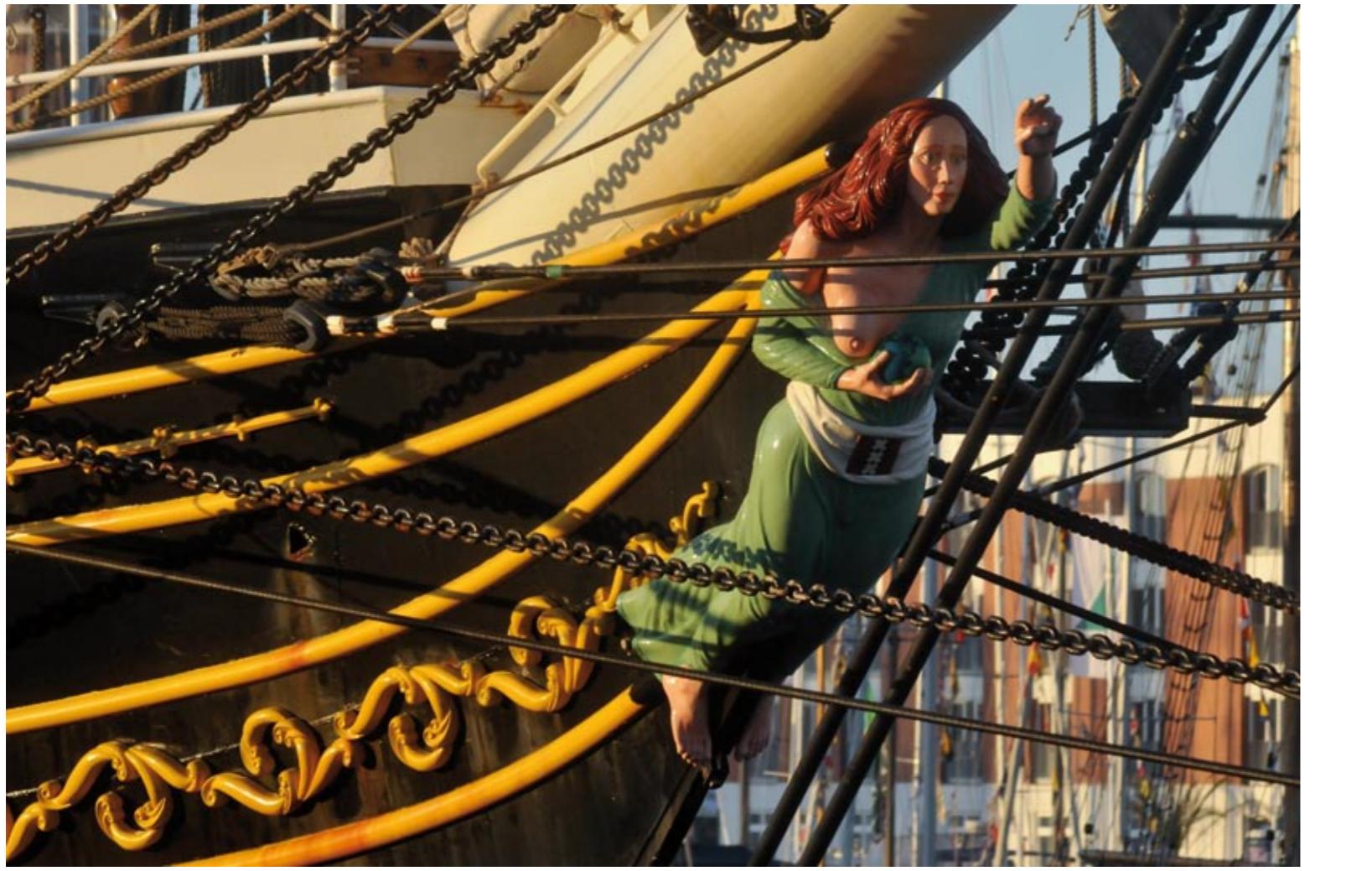
Le «Sail», une rencontre périodique de navigateurs, offre surtout aux lève-tôt un spectacle romantique de grands voiliers. Maintenant l'eau est calme et les grands voiliers avec leurs mâts se reflètent aussi loin que porte le regard.



«Sail» - регулярно проводящийся праздник встречи традиционных парусных кораблей, позволяет насладиться истинной романтикой парусного флота, прежде всего тем, кто не поленится встать рано утром. Отраженные в зеркале утреннего штиля огромные мачты уводят взгляд к горизонту.



«Sail» - регулярно проводящийся праздник встречи традиционных парусных кораблей, позволяет насладиться истинной романтикой парусного флота, прежде всего тем, кто не поленится встать рано утром. Отраженные в зеркале утреннего штиля огромные мачты уводят взгляд к горизонту.



Im Gewirr des Tauwerks und der Ketten gibt es viel zu entdecken, gerne laden die Besatzungen zu einer Schiffsbegehung oder sogar zum Mitsegeln ein. Im Verlauf des Tages und am Abend wird die „Sail“ zum Volksfest, bei dem die Besucherzahl die Millionengrenze schon mal überschreitet.

 There is lots to be discovered amongst the jumble of rigging and chains. The crews like to invite you aboard for a look around the ships, or even for a sail. As the day goes on, the "Sail" becomes more of a festival, which can attract over million visitors at one time.

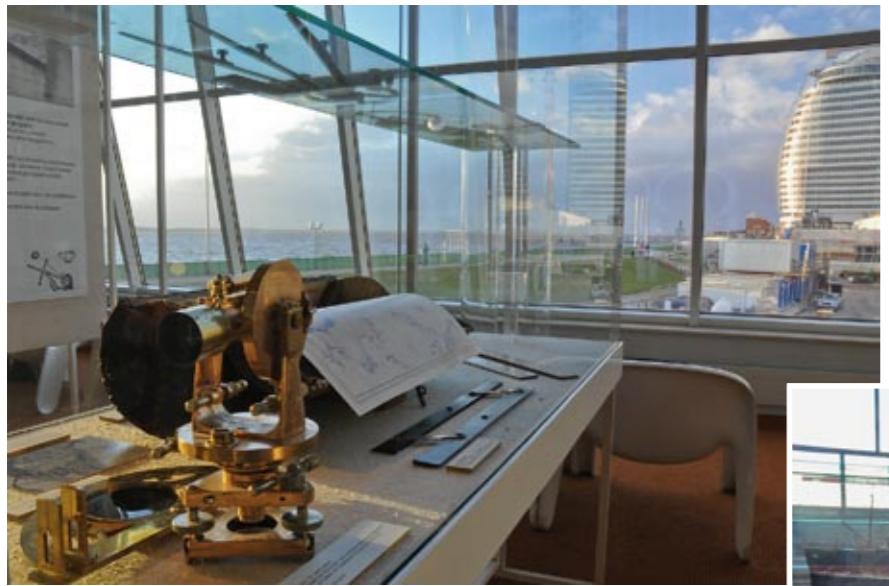
 Dans l'embrouillement des cordages et des chaînes il y a beaucoup de choses à découvrir, les membres des équipages aiment inviter à visiter les bateaux ou même naviguer. Pendant la journée et le soir, la «Sail» devient une fête populaire, pendant laquelle le nombre des visiteurs a déjà dépassé le million.

 Entre el cúmulo de jarcias, amarras y cadenas hay mucho que descubrir. Las tripulaciones invitan gustosamente a una visita abordo; a veces, incluso a navegar. A lo largo del día y al atardecer el "Sail" se transforma en una fiesta popular, en la que, en ocasiones, se ha superado el millón de visitantes.

 В лабиринте такелажа и цепей скрыты интересные находки, экипажи охотно приглашают на борт для экскурсии или даже для небольшого похода под парусами. В течении дня и вечера «Sail» превращается в настоящий народный праздник на котором число посетителей порой перваливает за миллион.







Auf eine Zeitreise über die Meere begibt sich der Besucher im Deutschen Schifffahrtsmuseum. Der Sextant vor Nordseekulisse, großartige Schiffsmodelle, ein verrostetes Bullauge nebst Tafelsilber aus der 1945 versunkenen *Wilhelm Gustloff*, Messgeräte für die Gezeitenströme und unzählige Exponate erzählen vom Leben auf und mit dem Meer.



 The visitor to the German Maritime Museum embarks on a journey through time and across the seas. The sextant against the backdrop of the North Sea, fabulous Models of ships, a rusty porthole next to dining silver from the *Wilhelm Gustloff*, which was sunk in 1945. Instruments for measuring the tides and countless exhibits create a fascinating picture of life on and with the sea.

 Le visiteur du Schifffahrtsmuseum allemand fait un voyage à travers le temps. Le sextant avec la mer du nord en arrière plan, de magnifiques maquettes de bateaux, un hublot rouillé à côté de couverts retrouvés sur le bateau échoué *Wilhelm Gustloff*, des instruments de mesure pour les courants de marée et de nombreuses pièces exposées racontent la vie sur et avec la mer.

 El visitante al Deutsche Schifffahrtsmuseum (Museo Marítimo Alemán) se interna en un viaje en el tiempo a través de los mares. El sextante con el Mar del Norte como telón de fondo, maravillosos modelos de barcos, un oxidado ojo de buey junto a cubiertos de plata pertenecientes al *Wilhelm Gustloff*, hundido en 1945; instrumentos de medición de corrientes de marea e incontables objetos exhibidos, narran sobre la vida en y con el mar.

 Посетители немецкого музея судоходства отправляются в морское путешествие во времени. Секстант на фоне панорамы Северного моря, прекрасные модели кораблей, ржавый иллюминатор рядом со столовым серебром с потопленного в 1945 году судна «Вильгельм Густлов», измерительные приборы для контроля течения приливов и отливов и другие несчетные экспонаты рассказывают о жизни в море и с морем.



Gut anschnallen und den Kopf fixieren: Das Freifall-Rettungsboot trifft aus großer Höhe mit Wucht auf das Wasser und taucht für einen Moment ganz ein. – Eines von vielen Originalexponaten auf dem großen Gelände des Deutschen Schifffahrtsmuseums, das sich bis in den Alten Hafen ausdehnt; im Hintergrund der Radarturm.

 Fasten seatbelts: The lifeboat hits the water in free-fall with force from quite a height and actually submerges for a moment. One of the many exhibits to be found on the vast grounds of the German Maritime museum, which extends into the old harbour area. In the background, the radar tower.

 Bien s'attacher et fixer la tête: le bateau de sauvetage en chute libre tombe sur l'eau à toute vitesse et s'enfonce pour un moment dans l'eau. – Un des nombreux objets exposés sur le grand terrain du musée de la marine qui s'étend jusqu'au vieux port. A l'arrière plan la tour-radar.

 Хорошо пристегнуться и зафиксировать голову: Свободно падающий спасательный бот с большой высоты ударяется о воду и на несколько мгновений погружается целиком. – Один из многих действующих экспонатов на большой территории «Немецкого музея судоходства», который простирается до Старого порта; на заднем плане радарная башня.



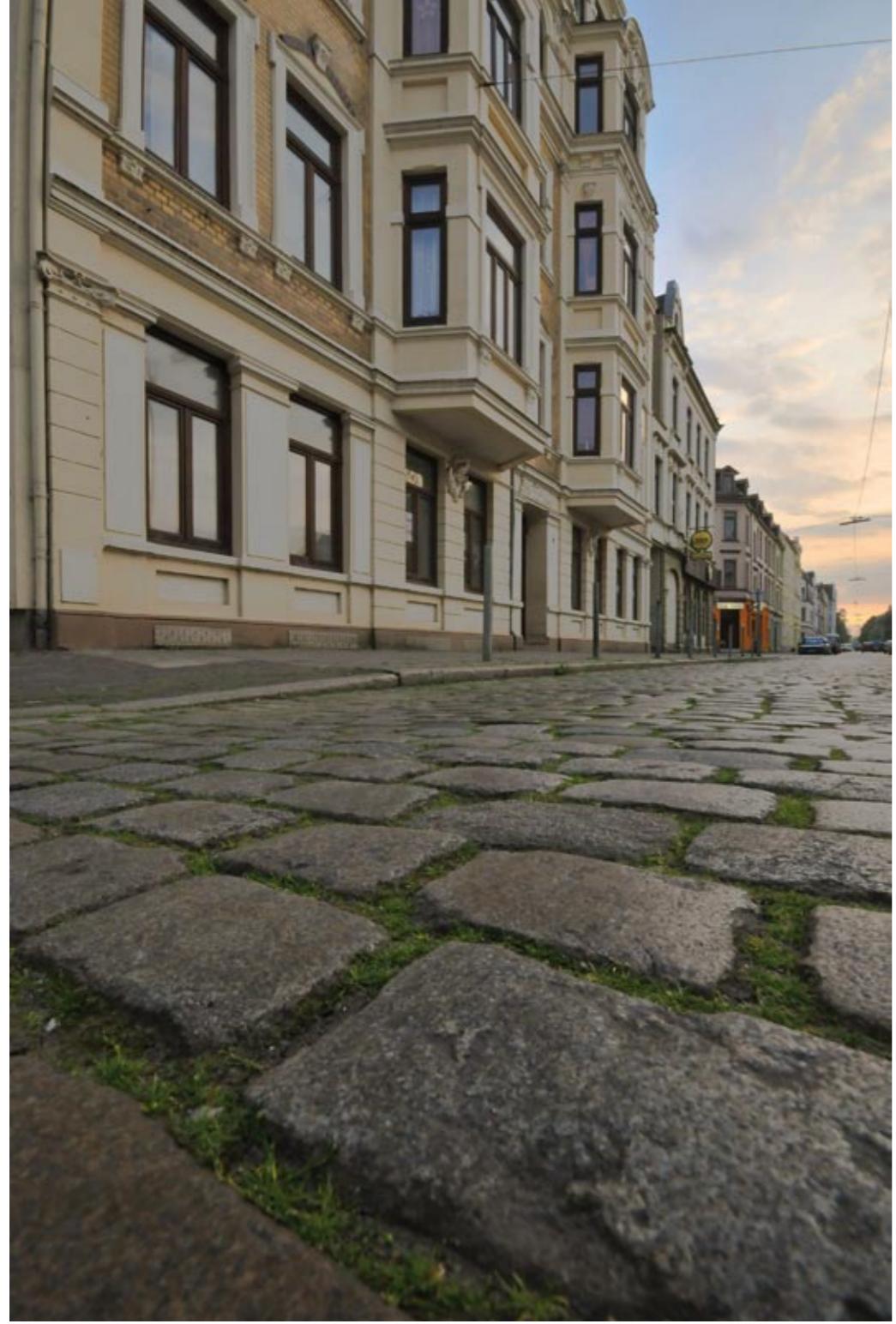
Blaue Stunde an der Geeste: Die alte Brücke verbindet Geestemünde und Mitte. Die Drehbrücke wurde 1904 bei der Regulierung der Geeste für die immer größeren Schiffe der Tecklenborg-Werft gebaut. Die Werft, die allein 18 Großsegler baute, schloß 1928 ihre Tore, vererbte dem „Tecklenborg-Haus“ oben aber ihren Namen. Links unten ein Gründerzeithaus an der Deichstraße.

 Blue hour on the Geeste. The old bridge connects Geestemünde with the Centre. The swing bridge was constructed in 1904 after straightening of the Geeste allowed ever larger ships to be built in the Techkenborg Shipyard. The shipyard which build 18 big sailing ships closed its doors in 1928, but it passed on its name to the "Tecklenborg Haus". Bottom left a house at the Deichstrasse in Wilhelminian style.

 Heure bleue à la Geeste: le vieux Pont relie Geestemünde et Mitte – Le pont tournant a été construit en 1904 pour les bateaux toujours plus grands du chantier naval Tecklenborg. Le chantier naval qui a construit 18 grands voiliers a fermé ses portes en 1928 mais a laissé son nom à la «Tecklenborghaus». A gauche, en bas une maison de l'époque des fondateurs dans la époque des fondateurs dans la Deichstraße.

 Hora azul en el Geeste: el Viejo Puente conecta las zonas de Geestemünde (desembocadura del Geeste) y Mitte (centro). El puente giratorio se construyó en 1904 con la regulación del Geeste, para permitir la pasada de los cada vez más grandes barcos construidos por el astillero Tecklenborg. El astillero que construyó 18 grandes veleros cerró sus puertas en 1928. Arriba el edificio "Tecklenborg-Haus" que heredó su nombre. Abajo a la izquierda, una casa de la época de los fundadores ubicada en la Deichstraße.

 Сумерки на Гесте: старый мост соединяет районы Гестемюнде и Митте. Поворотный мост был построен в 1904 году при регулировании Гесте для прохода всё более крупных судов верфи Текленбург. Верфь, на которой было построено 18 больших грузовых парусных судов, была закрыта в 1928 году, но передала по наследству своё имя дому, построенному на её месте - Текленбург Хаус (вверху). Слева внизу дом на Дайхтрассе времён эпохи «грондерцайт».



Romantik in Lehe: Alte Fassaden und Kopfsteinpflaster in der Frenssenstraße – nur eine Straße weiter steht das Geburts-haus der Sängerin Lale Andersen, die in Lehe geboren und aufgewachsen ist.

 Romantic atmosphere in Lehe: old façades and cobbled streets in the Frenssenstrasse. The house where the singer Lale Andersen was born is in the neighbouring street and she grew up here in Lehe.

 Romantisme à Lehe: de vieilles façades et des pavés dans la Frensenstraße – la maison natale de la chanteuse Lale Andersen, qui est née et a grandi à Lehe, se trouve seulement à une rue d'ici.

 Romanticismo en Lehe: Antiguas Fachadas y adoquines en la Frensenstraße – sólo una calle más allá se encuentra la casa de la cantante Lale Andersen, que nació y creció en Lehe.

 Романтика в Лее: Старые фасады и брусчатка на Френ-сенштрассе – всего лишь улицей дальше стоит дом, в котором родилась певица Лале Андерсон, выросшая в Лее.

Der Lärm der Hämmer ist verstummt, das Blitzen der Schweißgeräte verloschen: Das stolze Tor zur Rickmerswerft von 1857 ist nur noch ein Denkmal. Wo einst 1200 Menschen in Lohn und Brot standen, befindet sich heute – Ironie der Geschichte – das Arbeitsamt.

 The hammers have fallen silent, the sparks of the welders extinguished. The proud door to the Rickmers shipyard is now just a memorial of days gone by. Where once 1200 workers were employed, today, ironically, stands the job centre.

 Le bruit des marteaux s'est tu, les éclairs des appareils à souder se sont éteints: le fier portail du chantier naval de 1857 n'est plus qu'un monument. Là où autrefois 1200 personnes gagnaient leur vie se trouve aujourd'hui, ironie de l'histoire, l'agence pour l'emploi.

 El ruido de los martillos se silenció, las chispas de los soldadores se apagaron: La imponente entrada al astillero Rickmers que data de 1857 es sólo un recuerdo. Donde en el pasado trabajaban 1200 personas, se ubica hoy – con la ironía de la historia – el Arbeitsamt (oficina de empleo).

 Утих грохот молотов, угасли вспышки электросварки: Гордые ворота верфи Рикмерс, возведённые в 1857 году, стали всего лишь памятником. Где когда-то 1200 человек зарабатывали свой хлеб насущный сегодня находится – по иронии истории – биржа труда.





Herbstlicher Bummel auf dem Bürgermeister-Martin-Donandt-Platz: Die schöne Klinker-fassade widersteht der salzhaltigen Seeluft besonders gut. – Die Gebäude an der Hardenbergstraße erinnern mit klarer Linienführung und den runden Balkonen an den Bauhaus-Stil (rechts).

Autumnal shopping at the Bürgermeister-Martin-Donandt-Platz. The beautiful tiled façade resists the salty sea air particularly well. The building on Hardenberstrasse is reminiscent of the Bauhaus style, with its clear lines and round balconies.

Flânerie automnale sur la place Bürgermeister-Martin-Donandt-Platz: la belle façade de briques résiste particulièrement bien à l'air marin salé. Les bâtiments à la Harardenbergstraße rappellent avec leurs lignes pures et leurs balcons arrondis au style Bauhaus (à droite).

Осенняя прогулка по площади Бургомистра-Мартина-Донанда: Красивый фасад из обожжённого кирпича, особенно стоек к просоленному морскому воздуху. – Здание на Харденбергтрассе напоминает своими чёткими линиями и закруглёнными балконами о стиле баухаус.





So ganz gehen die Lichter hier nie aus:
Den Himmel hinter der Scharnhorststraße
beleuchtet das Flutlicht des Hafens die
ganze Nacht; aber auch in der Kneipen-
meile an der Alten Bürger, im Fischerei-
hafen oder in einer rustikalen Kneipe wie
dem *Blinkfeuer* am Fähranleger kann man
die Nacht zum Tage machen (oben und
rechts).



 The lights never quite go out here: The sky behind Scharnhorststrasse is lit up by the harbour's floodlights all night long but along the mile of pubs on the Alten Buerger, at the Fischereihafen or in one of the old rustic pubs like the Blinkfeuer by the ferry pier, night can become day. (top and right).

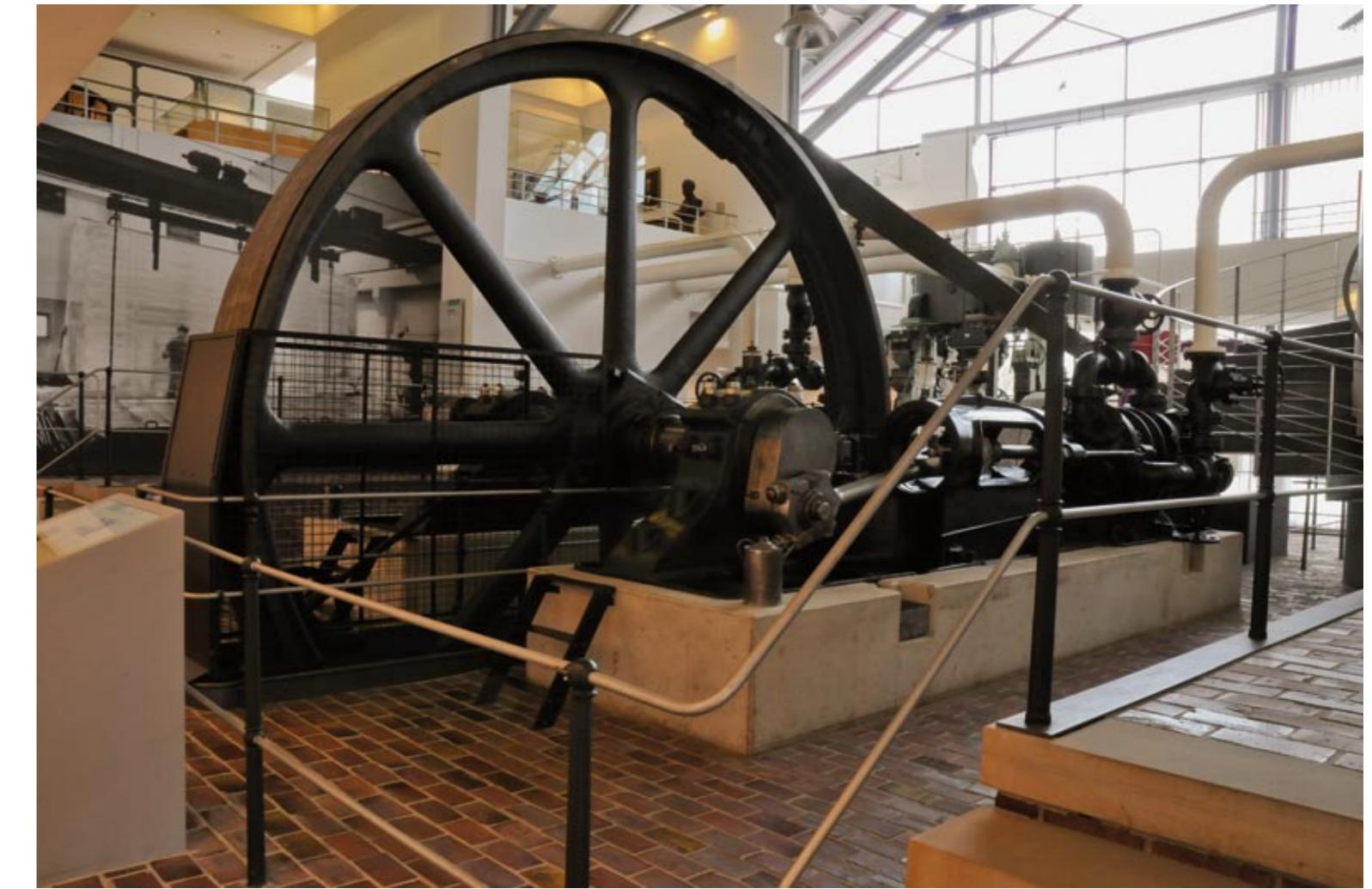
 Ici les lumières ne s'éteignent jamais vraiment: les projecteur du port éclairent toute la nuit le ciel derrière la Scharnhorststraße; mais aussi dans la rue des bistrots, au Alten Bürger, dans le port de pêche ou dans un estaminet rustique comme le Blinkfeuer à l'embarcadère du bac on peut prendre la nuit pour le jour (en haut à droite).

 Las luces nunca se apagan completamente en este lugar: El cielo detrás de la calle Scharnhorststraße es iluminado constantemente por los focos del puerto; tanto en la calle de los bares en el Alten Bürger como en el Fischereihafen (puerto de los pescadores) o en algunos de los bares más rústicos como el Blinkfeuer en el muelle de los transbordadores, la noche se puede convertir en día (arriba a la derecha).

Здесь никогда полностью не угасают огни: Небо за улицей Шарнхорстштрассе всю ночь подсвечиваются прожекторы порта. Но и в квартале пивных на «старом бюргерге», в рыболовецком порту или в одной из старых пивнушек вроде «Блинкфойер» у паромного причала, можно превратить ночь в день (вверху и справа).



Kein bisschen langweilig ist der Einblick in frühere Lebenswelten im Historischen Museum Bremerhaven, das für Architektur und gelungene Ausstellungsgestaltung mehrfach ausgezeichnet wurde. Werftarbeit, Fischverarbeitung und die betriebsbereite Kältemaschine sind an dieser Stelle nur einige Beispiele für eine umfassende und lebendige Darstellung der Geschichte von Stadt und Umgebung.

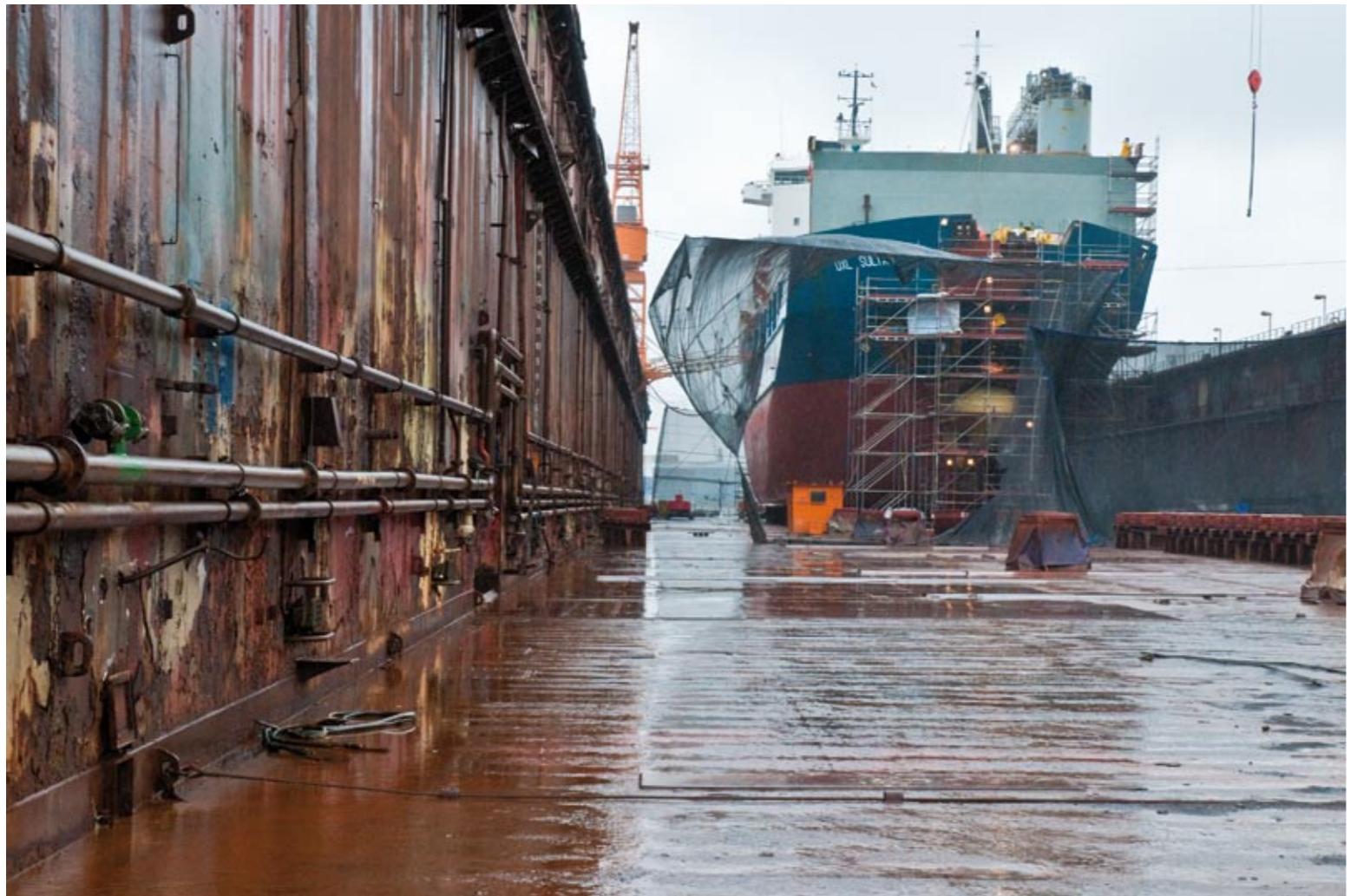


 A look into the earlier epochs in the Bremerhaven's Historical museum is far from boring. The museum has won numerous awards for its architecture and successful exhibitions. Working on the shipyards, in the fish processing plants and a functional historic ice machine are just some of the extensive and vivid depictions of the history of the town and its environs.

 Le coup d'œil dans le monde du passé n'est pas du tout ennuyeux au musée historique de Bremerhaven qui a été plusieurs fois primé pour l'architecture réussie et la présentation des expositions. Travail au chantier, traitement du poisson, et machine à vapeur prête à fonctionner sont seulement quelques exemples d'une présentation de l'histoire vivante et complète de la ville et des environs.

 Nada de aburrido es una mirada al pasado con una visita al Historisches Museum Bremerhaven, Museo Histórico que ha recibido numerosos premios por su arquitectura y excelentes exposiciones. El trabajo en los astilleros, el procesamiento de pescados, y una heladera funcional son sólo algunos ejemplos de una extensa y vivida exposición de la historia de la ciudad y sus alrededores.

 Совсем не скучно заглянуть в миры прошлого в историческом музее Бремерхфена, который не раз был отмечен за удачное оформление экспозиций и архитектуру. Работа на верфях, переработка рыбы и работоспособная холодильная машина – всего лишь несколько примеров широкого и реалистичного отображения истории города и его окрестностей.



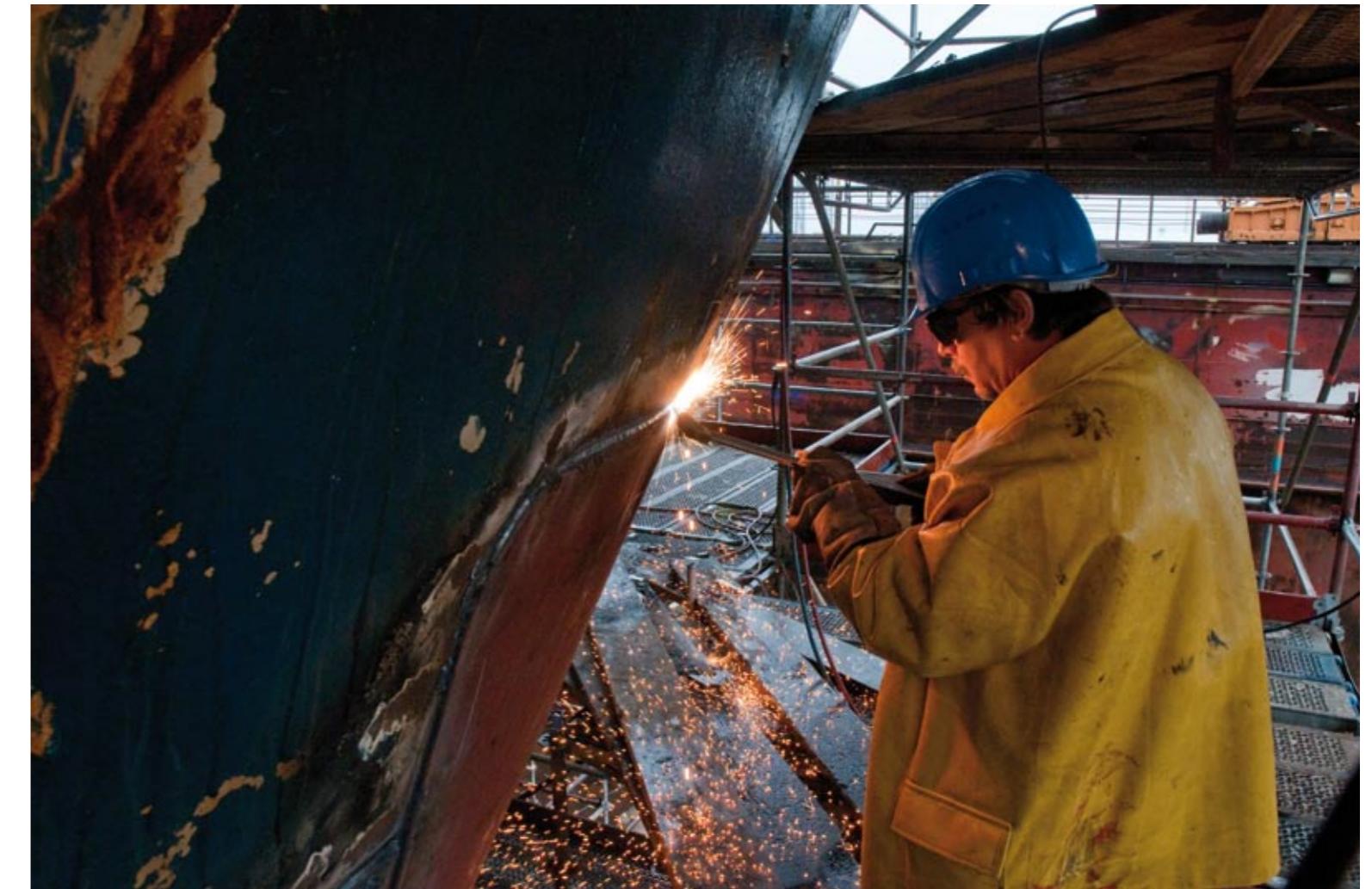
Salzwasser und Regen nagen am riesigen Trockendock der Lloyd-Werft, und der Sturm hat das Schutznetz gegen den Flug von Funken und Farbpunkten an einer Ecke abgerissen: Kein gemütlicher Arbeitsplatz.

Saltwater and rain eat into the massive dry dock of the Lloyd shipyard and the storm has ripped a corner off the net used for protecting against paint particles and sparks. No cosy working environment.

L'eau salée et la pluie rongent la cale sèche géante du Lloyd-Werft et la tempête ont arraché le filet de protection contre la peinture et les étincelles: ce n'est pas un lieu de travail confortable.

Agua salada y lluvias carcomen el gigantesco dique seco del astillero Lloyd, y una esquina de la malla de protección se rompe con los vientos huracanados. Un ambiente de trabajo poco acogedor.

Солёная вода и дожди постепенно разъедают сухой док верфи Ллойд, а шторм оторвал угол, защищающей от летящих искр электроварки и брызг краски, сети: Совсем не уютное рабочее место.



Für eine Schweißnaht dieser Präzision braucht der Schweißer eine Erfahrung von rund zehn Jahren: Hoch qualifizierte Menschen erledigen auf der Lloyd-Werft Aufgaben, deren Komplexität Außenstehenden bisweilen nicht mehr vermittelbar ist. Termintreue ist überlebenswichtig, das Wetter spielt allenfalls eine Nebenrolle.

A welded joint of this precision requires a welder with at least ten years experience: Highly qualified professionals carry out work here which in its complexity often cannot be conveyed to the outsider. Meeting deadlines is paramount, and the weather at best just plays second fiddle.

Pour une soudure de cette précision, le soudeur a besoin d'une expérience de 10 ans: sur le chantier Lloyd des hommes très qualifiés font un travail dont la complexité n'est pas visible pour un profane. Respecter les délais est essentiel, le climat n'est que secondaire.

Un cordón de soldadura de esta precisión requiere de un soldador con una experiencia de al menos diez años: Personal altamente calificado trabaja en el astillero Lloyd desarrollando tareas de alta complejidad. Cumplir con los plazos es una cuestión de supervivencia, en tanto el clima pasa a segundo plano.
Для сварного шва такой точности, сварщику требуется десятилетний опыт: Высококвалифицированные сотрудники верфи Ллойд выполняют задачи, сложность которых для стороннего наблюдателя, практически не поддается описанию. Соблюдение сроков контрактов жизненно важно, погода в этом случае играет второстепенную роль.



Regelmäßiger Kunde auf der Lloyd Werft ist auch das Forschungsschiff *Polarstern*. Das Alfred-Wegener-Institut hat mit dem Kraftprotz fast 50 Expeditionen in arktische Gefilde geschickt. Vier Maschinen mit zusammen 20.000 PS ermöglichen das Durchfahren einer anderthalb Meter dicken Eisschicht, stärkeres Eis wird durch Rammen gebrochen.

 The research ship *Polarstern* in a regular visitor to the Lloyd shipyard. The Alfred-Wegener-Institute has sent the muscle man to almost 50 expeditions into the Arctic. Four engines comprising 20 000 Horse Powers enable the ship to pass through ice layers of up to a metre and a half thick. Ramming is used to break through thicker ice.

 Le bateau d'exploration *Polarstern* est aussi un client régulier sur le Lloyd Werft (estrella polar) es cliente habitual del astillero Lloyd. L'institut Alfred Wegener a fait près de 50 expéditions dans l'antarctique avec ce «paquet de muscles». Quatre moteurs, possédant ensemble 20 000 CV permettent au bateau de traverser une couche de glace de 1,5 m. Quand la glace est plus épaisse elle est cassée par une dame.

 El barco de exploración científica *Polarstern* es cliente habitual del astillero Lloyd. El Instituto Alfred Wegener ha enviado más de 50 expediciones a los campos árticos con esta máquina de fuerza. Sus cuatro motores desarrollan un total de 20.000 hp y permiten navegar a través de hielos de hasta un metro y medio de espesor. Los hielos de mayor grosor se parten embistiéndolos con la proa.

 Постоянный клиент на верфи Ллойд – исследовательское судно «*Polarstern*» (Полярная звезда). Институт Альфреда Вегенера провёл почти 50 экспедиций с участием «силача» в полярных широтах. Четыре двигателя общей мощностью в 20000 лошадиных сил дают возможность взламывать полутораметровый лёд, более толстые льды поддаются при ломке с разгона.



Markanter Bau an der Doppelschleuse: Das Gebäude des Architekten Otto Steidle beherbergt große Teile des Alfred-Wegener-Instituts für Polar- und Meeresforschung, in dem seit mehr als 25 Jahren die Zusammenhänge des Klimas und Ökosysteme an Land und im Meer erforscht werden.

 Prominent structure on the double sluice. The building, designed by the architect Otto Steidle, houses most of the Alfred-Wegener-Institute for Polar- and Marine research, where the interrelation between climate and ecosystems on land and in the sea has been investigated for over 25 years.

 Une construction qu'on remarque, à la Doppelschleuse: le bâtiment de l'architecte Otto Seidle contient une grande partie du Alfred-Wegener-Institut pour la recherche dans lequel, depuis plus de 25 ans sont faites des recherches sur les rapports entre climat et système écologique sur la terre et la mer.

 Примечательное здание у двойного шлюза: В здании архитектора Otto Стайдле размещается большая часть института Альфреда Вегенера по полярным и морским исследованиям, в котором на протяжении 25 лет исследуются взаимодействия климата и экологических систем на суше и в океане.



Der Steidle-Bau des AWI ist mit modernsten Laboren ausgestattet, in denen fachübergreifende Grundlagenforschung betrieben wird. So lassen sich beispielsweise im Gewebe und der Schale von Muscheln (l.) Klimaveränderungen erkennen. Das Gewebe wird unter Kühlung homogenisiert (u. l.) und auf seine chemischen Bestandteile untersucht (r.).

Die Architektur schafft mit freundlichen Lichthöfen (m. l.) und begrünten Freiflächen eine angenehme Arbeitsumgebung.

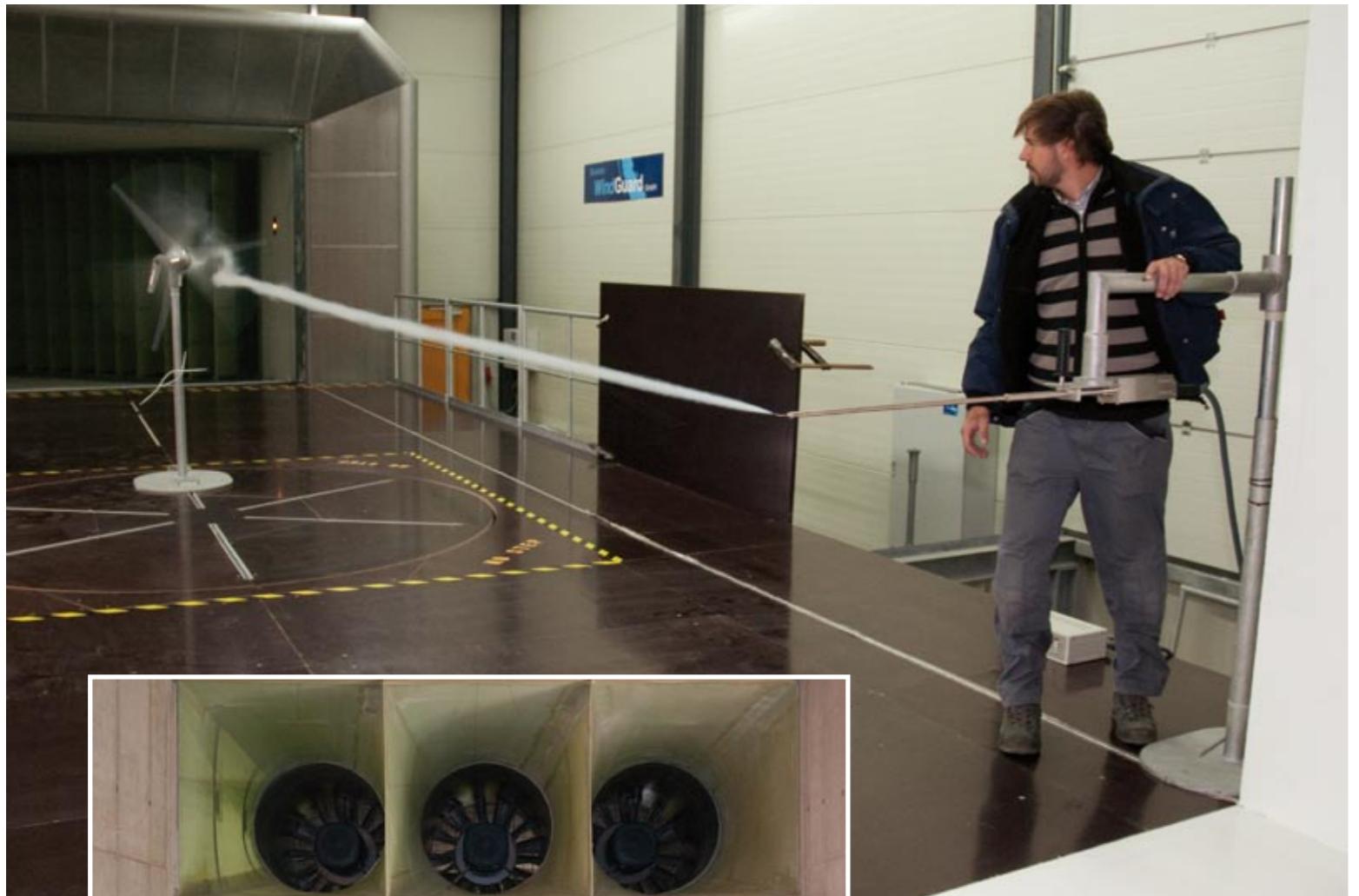


 The Steidle building of the AWI is fitted with state of the art laboratories where interdisciplinary science is carried out. Climate change, for example, can be detected in the tissues and shells of mussels. The tissue is homogenised under freezing (bottom left) and its chemical components investigated. The design of the building, with its appealing air wells (m l.) and green courtyards creates a pleasant working environment.

 Le Steidle-Bau de l'AWI est pourvu de laboratoires très modernes dans lesquels sont menés des recherches fondamentales. Ainsi dans le tissu et la coquille des moules (à g.) on peut reconnaître des changements de climat. Le tissu est homogénéisé par le froid et ses éléments chimiques sont examinés (à d.). L'architecture, avec ses cours éclairées, produit un environnement agréable pour le travail.

 El edificio Steidle del Instituto Alfred Wegener (AWI) está equipado con laboratorios de última generación, en los que se realizan investigaciones científicas en las que se intervienen diversas especialidades. Así, por ejemplo, el tejido y las conchas de almeja (izquierda) permiten analizar cambios climáticos. El tejido refrigerado se homogeniza (izquierda, abajo) y sus propiedades químicas son analizadas (derecha). La arquitectura provee de un agradable ambiente de trabajo a través de patios interiores y áreas verdes (izquierda, centro).

 Здание института насыщено современейшими лабораториями, в которых проводятся многопрофильные фундаментальные исследования. Так, например, в мускулах и панцире моллюсков (слева вверху) регистрируются изменения климата. Охлажденные ткани гомогенизируются (слева внизу) и исследуются на химический состав (справа). Архитектура здания создаёт своими холлами с естественным освещением и наружным озеленением приятную для работы атмосферу.



Viele Unternehmen aus der Windenergiebranche arbeiten in Bremerhaven. Bei der *WindGuard* wird der Wind gleich selbst gemacht: Gerd Gerdes und Nicholas Balaresque zeigen die Rotoren, die im umlaufenden Kanal Windgeschwindigkeiten bis zu 270 km/h erzeugen; dort werden u. a. Bauteile aerodynamisch und akustisch optimiert.



Luftiger Arbeitsplatz: In über 100 Metern Höhe inspiziert Gerd Gerdes das Maschinenhaus einer Windkraftanlage.

 Many businesses in the wind energy sector are based in Bremerhaven. At WindGuard, they make their own wind. Gerd Gerdes and Nicholas Balaresque show off the rotary blades which in the wind tunnel can produce wind speeds of up to 270 km an hour and where components are perfected for aerodynamic and acoustic quality.

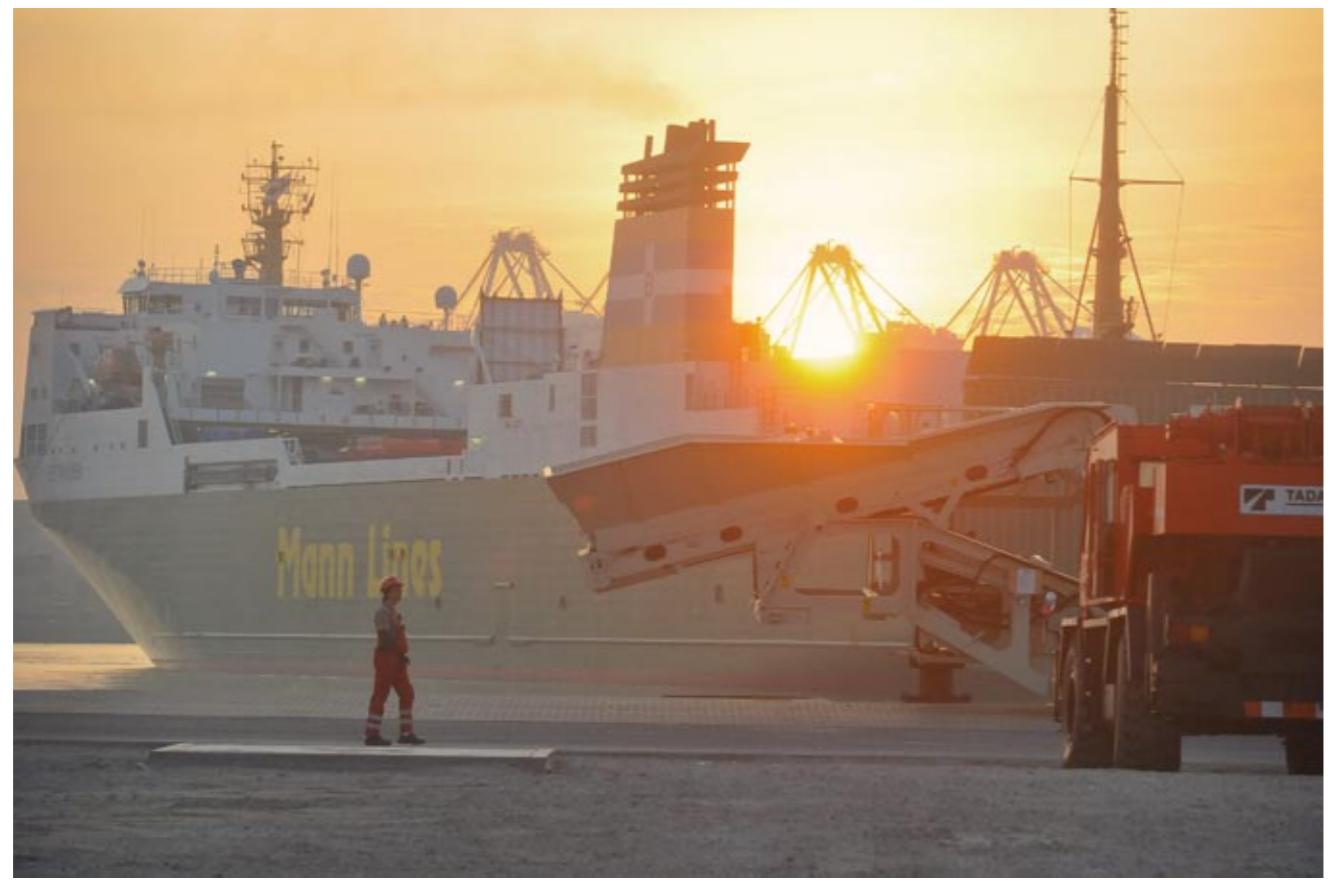
An lofty place to work: Gerd Gerdes inspects an engine room of a wind turbine at 100 metres above ground.

 Beaucoup d'entreprises de la branche énergie éolienne travaillent à Bremerhaven. À la Deutsche WindGuard le vent lo produit: Gerd Gerdes et Nicholas Balaresque montrent les rotors qui, dans le canal rotatif produisent un vent soufflant jusqu'à 270 km/h. C'est là que des éléments sont optimisés de façon aérodynamique et acoustique.

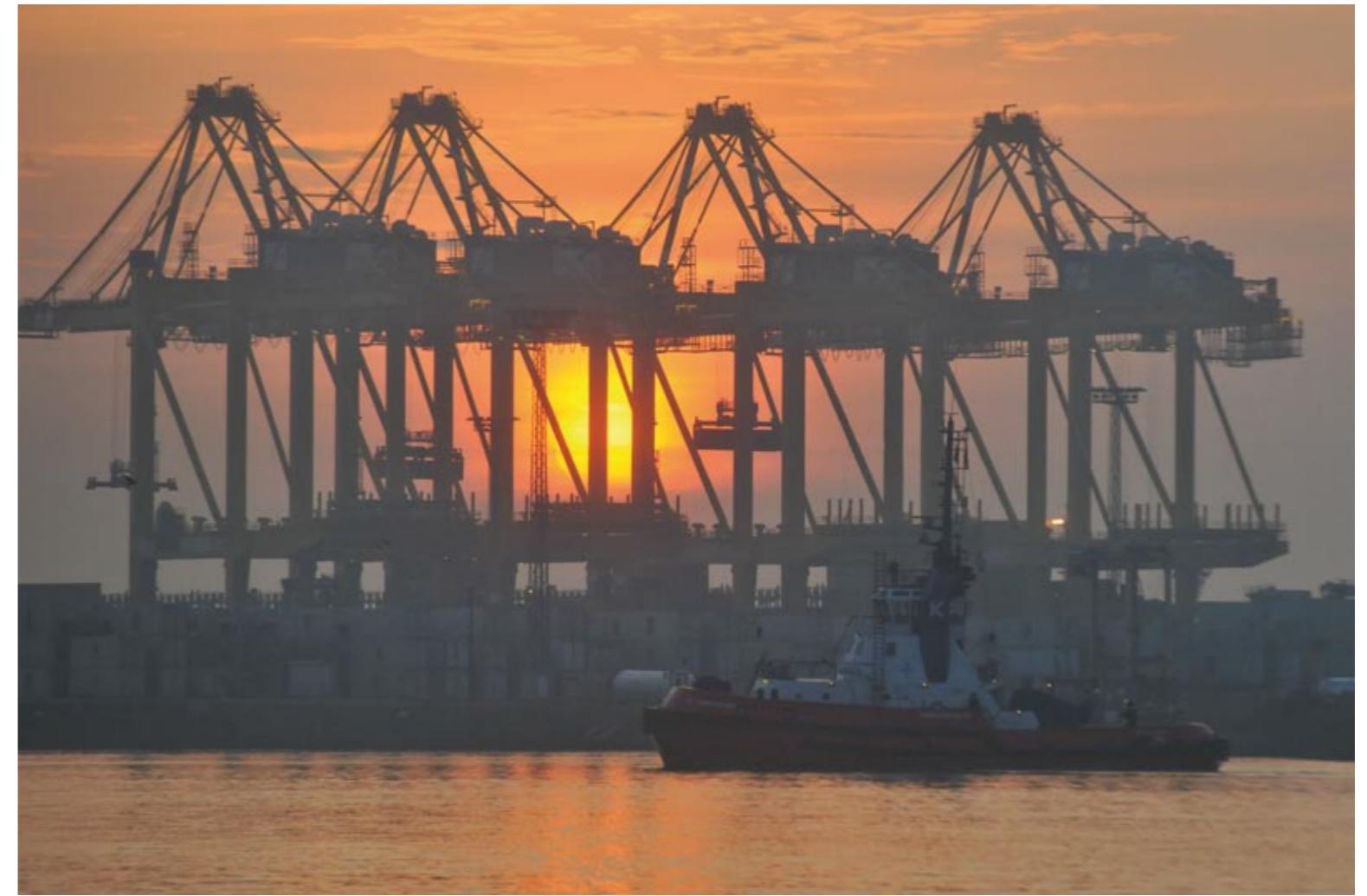
Lieu de travail aéré: Gerd Gerdes inspecte le pavillon aux machines d'une éolienne.

 Muchas empresas relacionadas con la energía eólica están ubicadas en Bremerhaven. En la Deutsche WindGuard el viento lo producen ellos mismos: Gerd Gerdes y Nicholas Balaresque muestran los ventiladores que permiten alcanzar velocidades de viento de hasta 270 km/h; aquí, distintos componentes y modelos son probados y optimizados tanto aerodinámica como acústicamente.

Хорошо «пропроверяемое» рабочее место: На высоте свыше 100 метров Герд Гердес проводит техосмотр машинного зала ветряного генератора.



Es ist ein imposantes Bild, wenn am Osthafen die Sonne hinter riesigen Schiffen und den Containerbrücken versinkt, sich die Dämmerung über den Hafen legt und schließlich die Lichter entflammen, deren Widerschein am Himmel schon von weitem zu sehen ist. Die Verladeanlagen werden von der *EUROGATE* betrieben.



It is an imposing sight, the sun setting behind the huge ships and the container bridges of the East harbour; when dusk lies over the harbour and when finally the lights come on, reflecting in the night skies for miles around. The loading bays are run by *EUROGATE*.

C'est un tableau imposant quand, derrière les énormes bateaux et le pont des containers au port de l'est, le soleil se couche, quand le crépuscule envahit le port et finalement les lumières dont on voit de loin le reflet dans le ciel, s'allument.

Es una vista imponente, cuando el sol desaparece detrás de los gigantescos barcos y las grúas de pórtico en el Puerto Este. La puesta de sol se extiende lentamente sobre el puerto y las luces se transforman en llamas cuyo reflejo en el cielo se puede observar desde la lejanía. Los equipos de carga y descarga son operados por la empresa *EUROGATE*.

Завораживающая картина, когда в Восточном порту заходит солнце за огромные корабли, на порт опускаются сумерки и, наконец, разгорается свечение, отражение которых в небе видно уже издалека. Погрузочные механизмы эксплуатируются фирмой *EUROGATE*.



66



Am Kaiserhafen I liegen Docks der Motorenwerke Bremerhaven und der Lloyd Werft – und mit etwas Glück kann man die Arbeit der Männer aus der Ferne beobachten.



At the Kaiserhafen I you can find the docks of Bremerhaven motor factories and of the Lloyd shipyard – and sometimes, if you're lucky you can spot the men at work from miles away.



Au Kaiserhafen 1 se trouvent les docks des ateliers de moteur Bremerhaven et de la entreprise de moteurs (Motorenwerke Bremerhaven) et du chantier naval Lloyd – avec un peu de chance, on peut observer de loin le travail des hommes.



En Kaiserhafen 1 se encuentran los diques de la empresa de motores (Motorenwerke Bremerhaven) y del astillero Lloyd – con un poco de suerte, desde la lejanía, se pueden observar los hombres en sus faenas.



В 1-м порту Кайзера находятся доки моторных заводов Бремерхфена и верфи Ллойд – и если повезет – можно наблюдать за работой судоремонтников с расстояния.

67



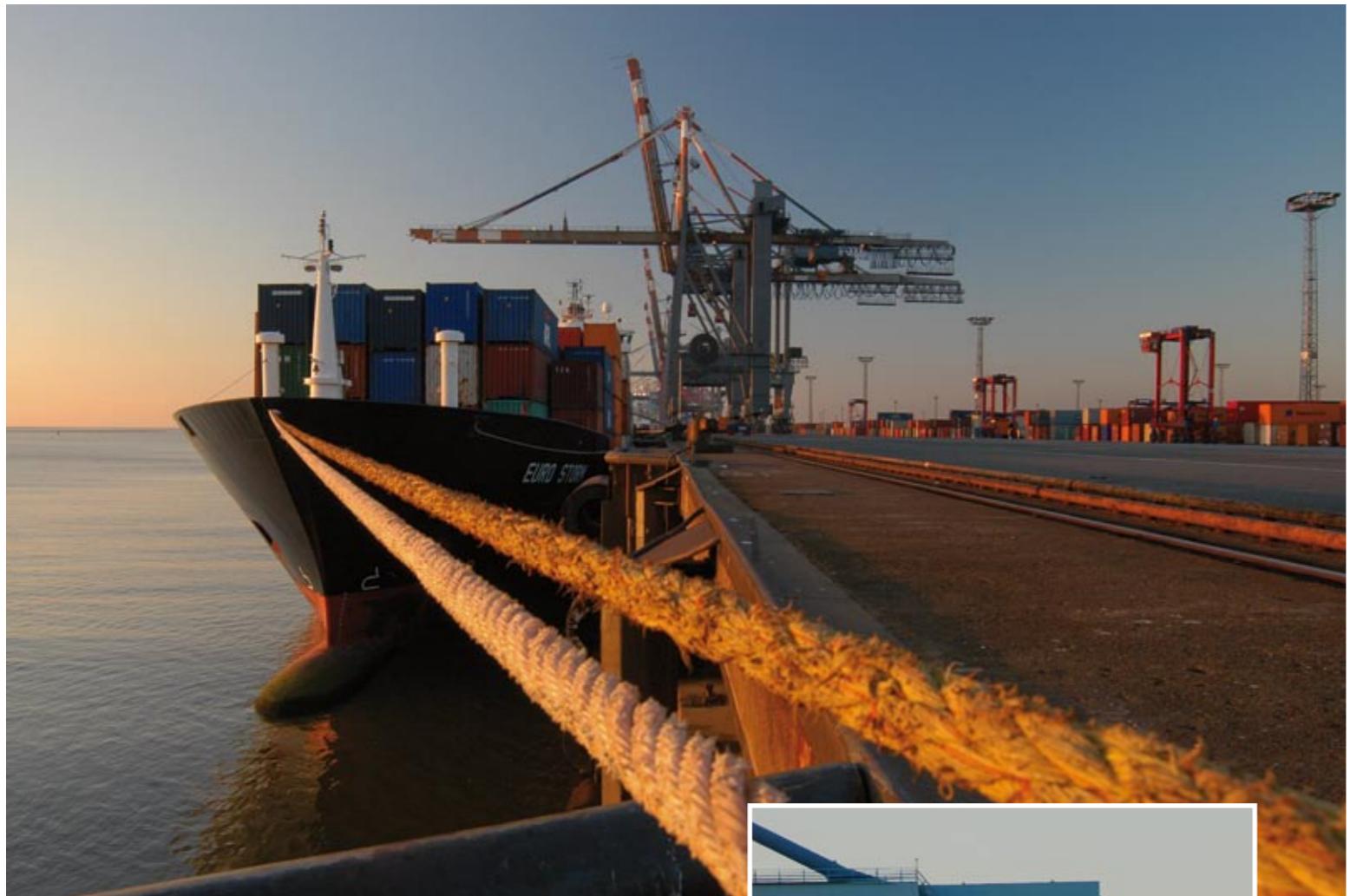
Bagger, Kräne, Tieflader, Oldtimer, Neuwagen: Die Palette der Fahrzeuge, die von der BLG in Bremerhaven umgeschlagen werden, ist groß – und auch der niedliche Fiat 500 scheint irgendwo auf der Welt noch einen Liebhaber gefunden zu haben.



Diggers, cranes, heavy haulage lorries, old-timers, new cars: the range of vehicles transferred at the BLG in Bremerhaven is huge. And even the cute little Fiat 500 seems to have found some enthusiasts somewhere in the world.

Des excavateurs, des grues, des remorques, des voitures anciennes, des voitures neuves: la palette des véhicules qui sont transférés à Bremerhaven est grande – et la mignonne Fiat 500 semble aussi avoir trouvé un amateur dans le monde.

Retroexcavadoras, grúas, cargadores frontales, automóviles antiguos y nuevos: El espectro de vehículos transbordados por la BLG en Bremerhaven es muy amplio – hasta el pequeño Fiat 500 parece haber encontrado un interesado en algún lugar del mundo.



Die Stromkaje des Containerterminals Bremerhaven gilt mit knapp 5 Kilometern Länge als die längste Umschlagkaje der Welt. Weit über 5 Millionen Container werden hier jährlich umgeschlagen. Bei den landseitigen Transportfahrzeugen, den Van Carriern, sitzt der Fahrer in einer Kabine in 14 Metern Höhe und kann so bis zu vier Container übereinander stapeln.



The quay of Bremerhaven's container terminal is the longest freight handling docks in the world. More than 5 million containers are loaded and unloaded here annually. The driver of the transport cranes, the van carrier, sits in a cabin 14 metres above the ground and is able to stack up to four containers on top of each other.



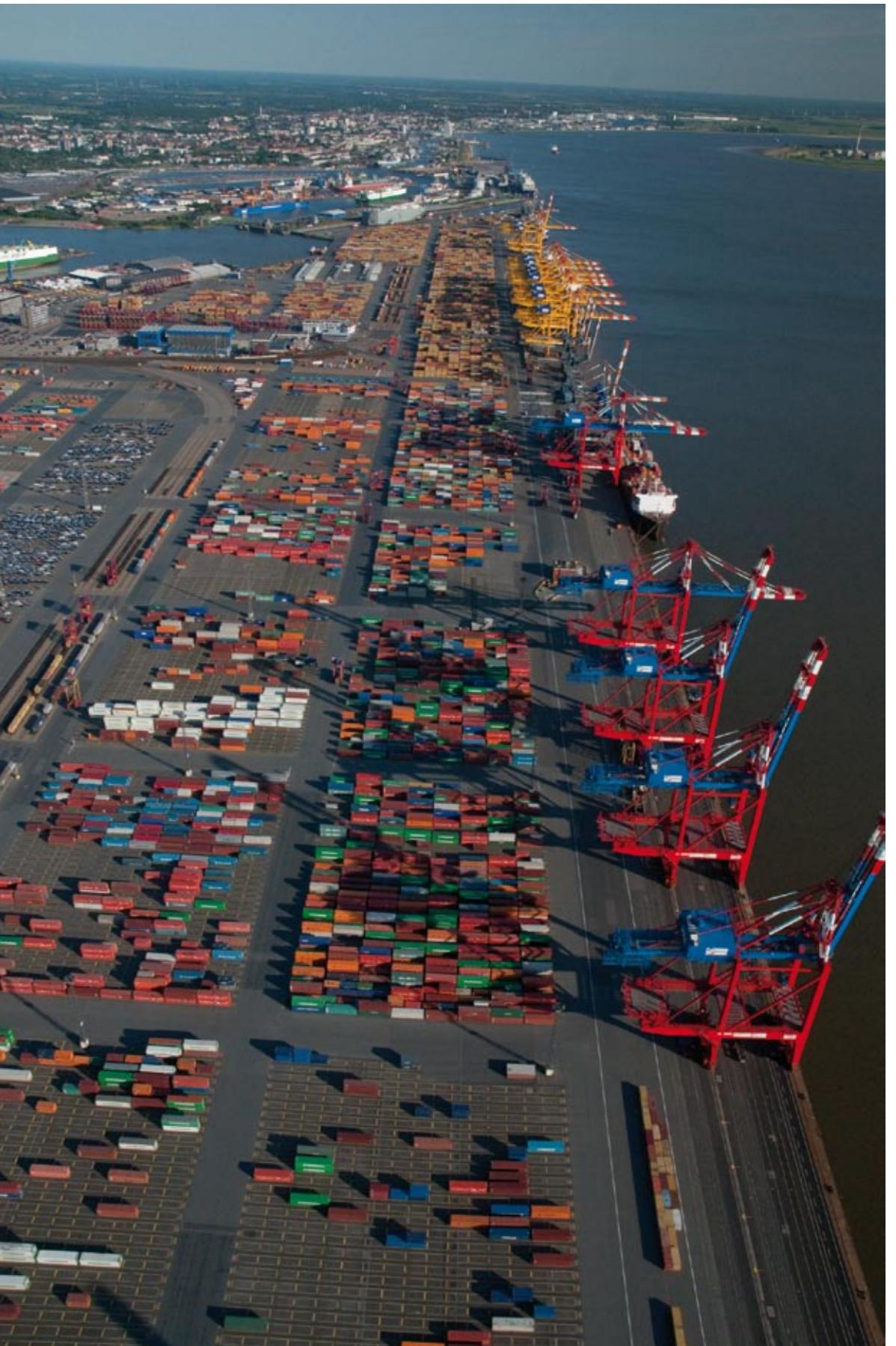
Le Stomkaje du container terminal Bremerhaven avec ses 5 kilomètres de long est le plus long quai du monde. Plus de 5 millions de conteneurs y sont transbordés chaque année. Dans les véhicules de transport, les Van Carrier, le conducteur est assis à 14 m de haut et peut empiler jusqu'à 4 conteneurs les uns sur les autres.



El muelle del terminal de contenedores es el muelle de carga más largo del mundo. Más de 5 millones de contenedores son cargados y descargados anualmente. Para el transporte en tierra, el conductor de grúas móviles se ubica en una cabina a 14 metros de altura y su vehículo puede apilar hasta cuatro contenedores.



Поточный причал контейнерного терминала Бремерхafen со своей длиной в 5 км считается самым длинным в мире. Здесь перегружаются свыше 5 миллионов контейнеров в год. В береговых контейнерных транспортёрах Van Carrier водитель сидит в кабине на высоте 14 метров и таким образом в состоянии транспортировать до четырёх контейнеров одновременно.





Für Verkehrssicherheit auf dem Wasser sorgt die Wasserschutzpolizei – Kapitän Torsten Bofeind (r.) und Mannschaft auf Patrouillenfahrt. Auch dies ein Arbeitsplatz mit bisweilen grandioser Aussicht: Die Sonne hat eine Lücke in den schweren Wolken gefunden und scheint auf die Kreuzfahrtsschiffe *Amadea* und *Maxim Gorki* am Kai des Columbus Cruise Centers.



The river police are responsible for traffic safety on the water. Captain Torsten Bofeind (right) and his crew on patrol. Here is again a work place with often magnificent views. The sun has found a opening in the heavy clouds and shines on the cruise liners *Amadea* and *Maxim Gorki* at the quay of the Columbus Cruise Centre.



C'est la police des eaux qui veille à la sécurité sur l'eau. Capitaine Torsten Bofeind (à d.) et son équipe patrouillent. Ceci est aussi un lieu de travail avec, de temps en temps une vue grandiose: le soleil a trouvé une brèche dans les lourds nuages et brille sur les paquebots *Amadea* et *Maxim Gorki* sur le quai du Columbus Cruise Center.



La policía costera Wasserschutzpolizei es la encargada de la seguridad de la navegación – El capitán Torsten Bofeind (derecha) y su tripulación durante un patrullaje. Este lugar de trabajo también goza de una extraordinaria vista: El sol encontró una apertura entre las nubes y brilla sobre los cruceros *Amadea* y *Maxim Gorki*, en el muelle del Columbus Cruise Center.



Nicht nur Autos, auch Lokomotiven, Mähdrescher oder komplettete Yachten schlägt die BLG in Bremerhaven um. Es gibt Stellplätze für 120.000 Fahrzeuge und die „größte Werkstatt Europas“ bietet ein Technikzentrum mit Waschstraßen, Lackierkabinen und Hebebühnen für technische Serviceleistungen.



 Not just cars, also locomotives, combine harvesters or complete yachts are transferred in Bremerhaven by the BLG. There is room for 120 000 cars and the largest workshop in Europe has a technical centre including car wash, spraying cubicles and hydraulic ramps for every sort of technical service.

 La BLG à Bremerhaven ne transborde pas seulement des autos mais aussi des locomotives, des moissonneuses batteuses ou des Yachts. Il y a place pour 120 000 véhicules et le «plus grand atelier d'Europe» offre un centre technique avec des tunnels de lavage, des cabines à laquer et des ponts éléveurs pour les services techniques.

 No solo automóviles, sino también locomotoras, trilladoras o yates completos son cargados y descargados en el BLG. Hay estacionamientos para 120.000 vehículos, además del "taller más grande de Europa", que ofrece centros de lavados, talleres de pintura y plataformas elevadas para inspecciones y servicios.



Ein Schwarm Austernfischer zieht vor dem Imsumer Deich hinaus auf die Nordsee – völlig unbeeindruckt vom Geschehen am neuen Containerterminal 4, an der fünf Containerbrücken gleichzeitig mit der Ladung eines Schiffs der *Maersk-Line* beschäftigt sind.

 A flock of oyster catchers rise up over the Imsumer Dyke out to sea, totally unfazed by the goings on in the new container terminal 4, where five container bridges are simultaneously at work, loading one of the Maersk Line ships.

This delightful view of the loading stages presents itself by the dyke at Weddewarden in the north of the town.

 Une volée de Pêcheurs d'huîtres passe devant la digue Imsumer vers la mer du nord – absolument pas impressionné par ce qui se passe au nouveau container Terminal 4, sur lequel cinq ponts à conteneurs sont occupés à charger un bateau de la Maersk Linie.

On découvre cette vue ravissante sur l'installation de chargement de la digue devant Weddewarden, au nord de la ville.

 Una bandada de ostreros vuela frente al dique de Imsum rumbo al Mar del Norte – totalmente indiferentes al acontecer en el nuevo terminal de contenedores 4, en el que cinco grúas de pórtico cargan simultáneamente un buque de la línea Maersk.

Una impresionante vista de las grúas de carga se aprecia desde del dique en Weddewarden, al Norte de la ciudad.

 Стая птиц пролетает перед дамбой Имзумер в сторону Северного моря, абсолютно безразличная к происходящему на новом «Контейнерном терминале 4», где одновременно пять контейнеропогрузочных кранов заняты разгрузкой одного судна компании «Maersk-Line».

Этот захватывающий вид на погрузочный терминал открывается с дамбы перед Веддеварденом на севере города.

Dieser reizvolle Blick auf die Verladeanlagen eröffnet sich vom Deich vor Weddewarden im Norden der Stadt.





78



In der ehemaligen Fischpackhalle IV im *Schaufenster Fischereihafen* sind heue Restaurants, Kneipen und kleine Läden. In fast mediterraner Atmosphäre schmeckt der Fisch auf den Terrassen besonders gut – oder man lässt sich zur Freude der Kleinsten vom Springbrunnen ein wenig die Füße kühlen.

In the Schaufenstein Fish Market, restaurants, pubs and small shops now use the space which was once fish packing hall IV. With the almost Mediterranean atmosphere on the terraces, the fish tastes especially good. Or you can cool your feet in the water fountain, to the delight of the little ones.

Dans les anciens entrepôts IV d'emballage du poisson, vitrine du port de pêche, il y a de nombreux restaurants, bistrots et restaurants, pubs y pequeñas tiendas se entremezclan creando un ambiente casi mediterráneo, en el que el pescado fresco se puede disfrutar de manera especial – o, para deleite de los más pequeños, es posible refrescar los pies en alguna de las piletas.

En lo que fuera la sala de empaque de pescados IV, en el Schaufenstein Fish Market, hoy se encuentran restaurantes, bares y pequeñas tiendas entre mezclan creando un ambiente casi mediterráneo, en el que el pescado fresco se puede disfrutar de manera especial – o, para deleite de los más pequeños, es posible refrescar los pies en alguna de las piletas.

79



The fish smokehouse Herbert Franke has been preserving fresh fish in its own delicious way since 1924. Whole mackerels, peppered fillets and hot smoked salmon fillets come straight out of the warm beechwood smoke into the shop. More than 4000 employees work for large and small businesses connected to the fishing industry.



La烟house Herbert Franke fume et rend le poisson savoureux depuis 1924: des filets au poivre et du saumon sortent juste de la fumée du bois de hêtre pour être vendus. Dans cette branche de la poissonnerie, des entreprises géantes et beaucoup de petites entreprises emploient plus de 4000 employés à Bremerhaven.



Desde 1924, el centro ahumador de pescados Fischräucherei Herbert Franke ha estado preservando y dando un sabor único a los pescados frescos: caballas enteras, filetes apimentados y filetes de salmón ahumados de forma especial (Stremellachs), son retirados rápidamente del calor del humo de madera de haya y puestos a la venta en la tienda. Más de 4000 personas trabajan en las pequeñas y grandes empresas relacionadas con la industria pesquera.

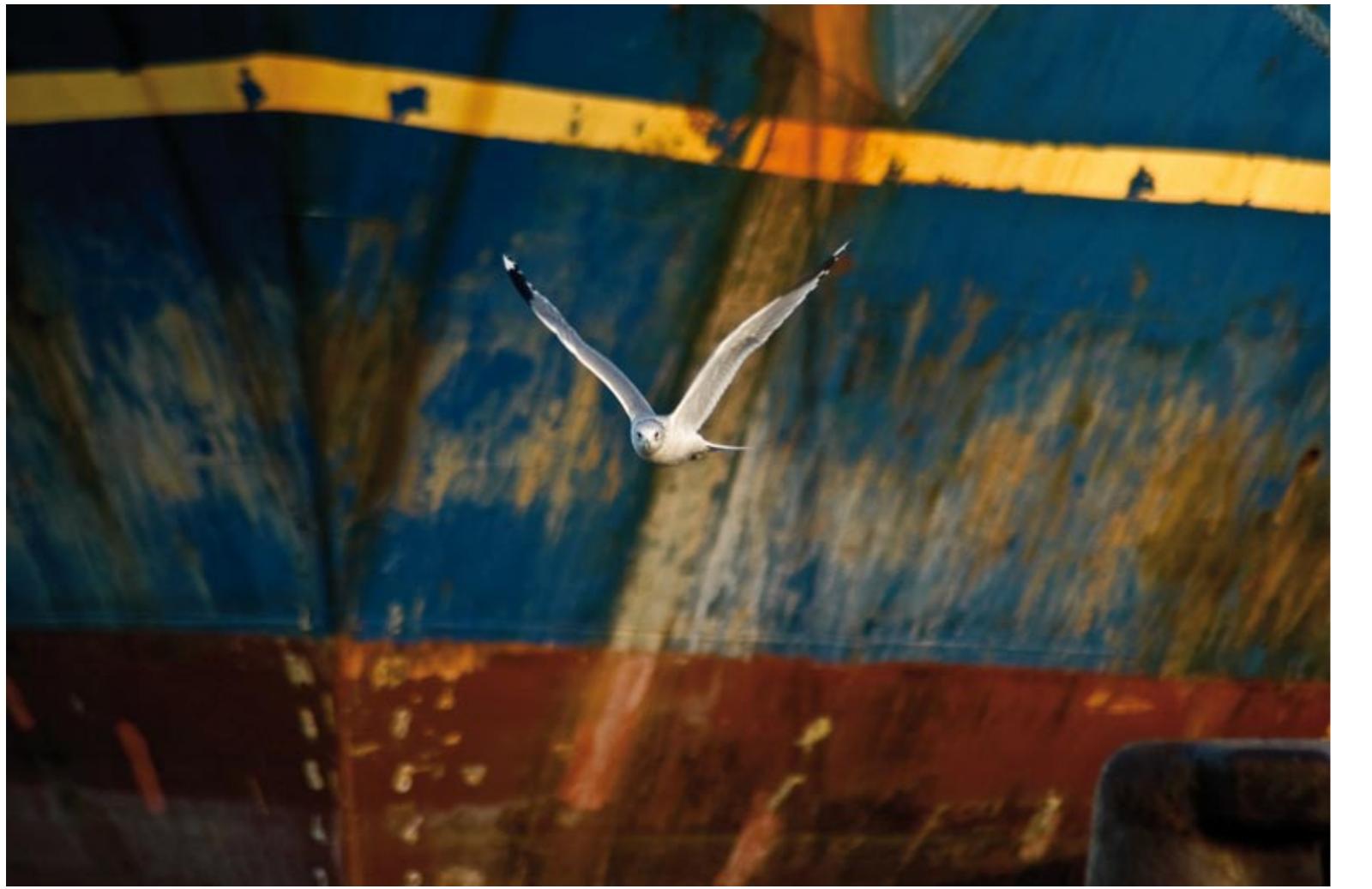


Рыбокоптильня Герберта Франке перерабатывает свежую рыбу во вкусные и хорошо сохраняемые продукты с 1924 года: Целая скунбрия, перечные филе и куски лосося выходят из теплого букового дыма сразу на прилавок. Всего в фирмах-гигантах отрасли рыбопереработки и мелких семейных предприятиях в Бремерхафене заняты более 4000 человек.



Die Fischräucherei Herbert Franke macht frischen Fisch schon seit 1924 haltbar und schmackhaft: Ganze Makrelen, Pfefferfilets und Stremellachs kommen direkt aus dem warmen Buchenholzrauch in den Verkauf. Insgesamt beschäftigen Branchenriesen und viele kleinere Unternehmen der Fischwirtschaft in Bremerhaven mehr als 4000 Arbeitnehmer.



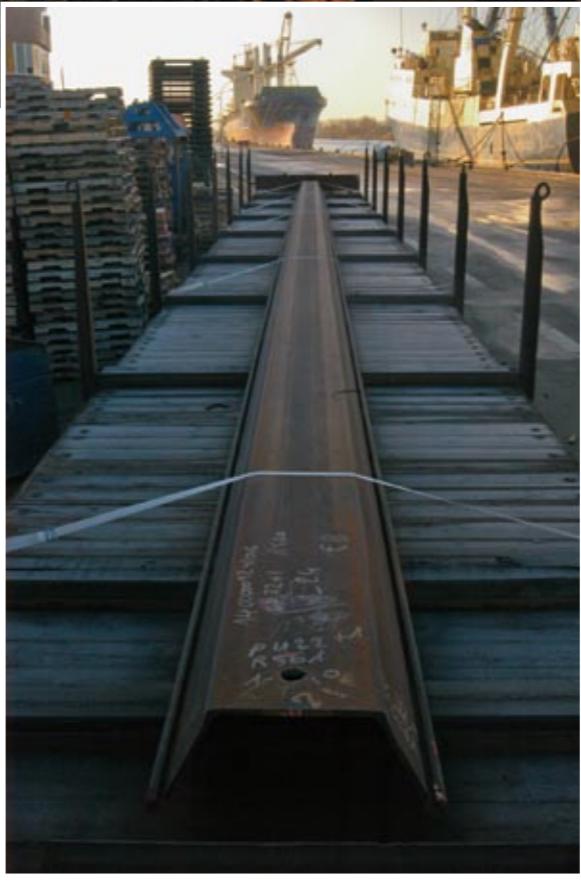
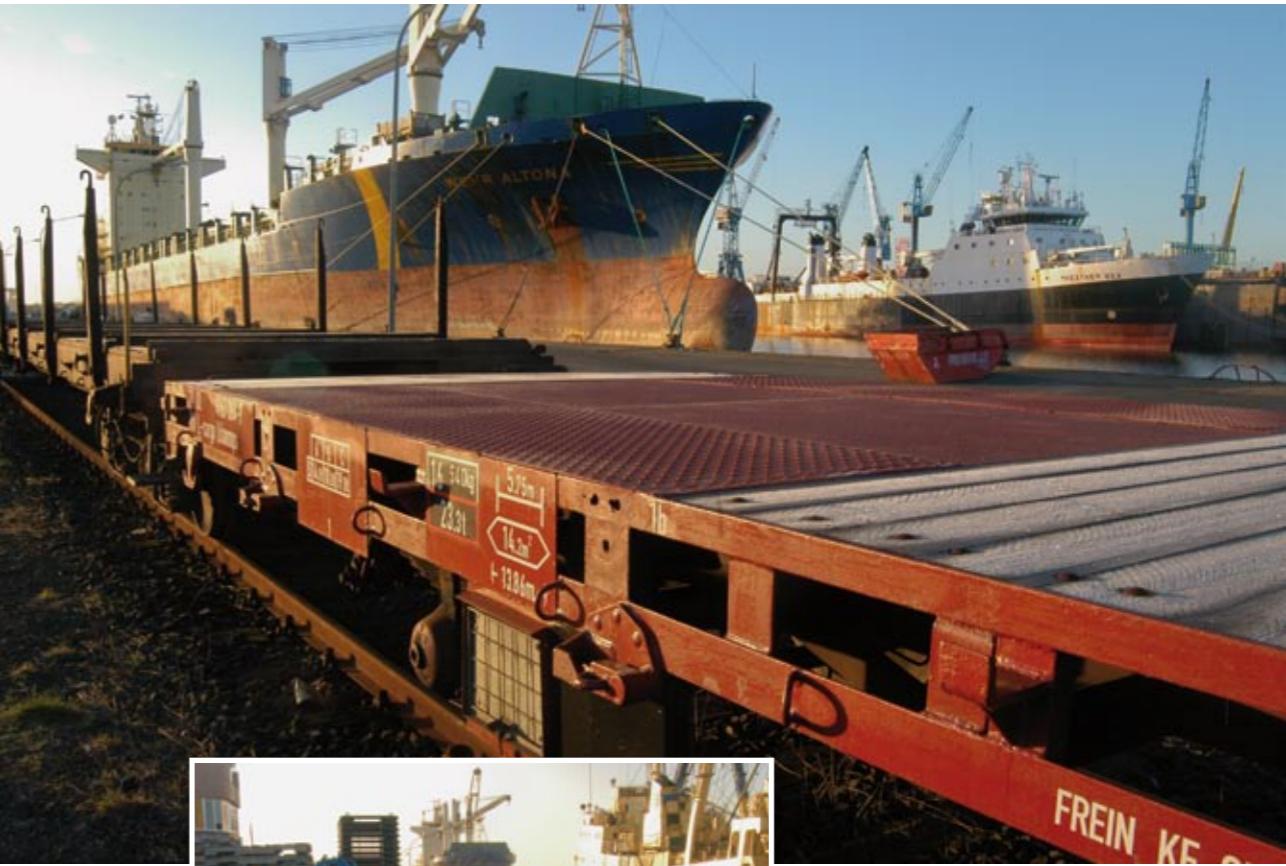


Gelassen zieht die Silbermöwe am rostigen Schiffsbogen vorbei. Das Gewerbegebiet Fischereihafen hat viele Gesichter: Fischwirtschaft, Schiffbau- und Reparaturwerften, Anlagen- und Stahlbau und Hersteller für Windkraftanlagen nutzen den günstig gelegenen Standort. Ganz rechts eine junge Silbermöwe, leicht aufgeregt.

 The herring gull passes calmly over the rusty bow of the ship. The industrial area of the Fischereihafen (fishing harbour) has many facets: Fishing industry, ship building and repair yards. Engineering and steel works and wind turbine manufacturers all make use of the well situated location. Far right, a young, slightly agitated herring gull.

 Détendue, la mouette argentée vole devant la proue rouillée d'un bateau. La zone industrielle a plusieurs visages: économie poissonnière, chantiers navals et de réparation, construction métallique et fabriques d'éoliennes utilisent cet endroit situé favorablement. Tout à fait à droite une mouette énervée.

 Una gaviota argéntea vuela tranquila-mente frente a la oxidada proa de un barco. La zona industrial del Fischereihafen (puerto de pe-scadores) tiene muchas facetas: Empresas pes-queras, construcción y reparación de embarca-ciones, empresas de ingeniería, talleres especializados en uso de metal y fabricantes de aerogeneradores comparten la privilegiada ubi-cación. A la derecha, otra gaviota argéntea, en esta ocasión, levemente alterada.



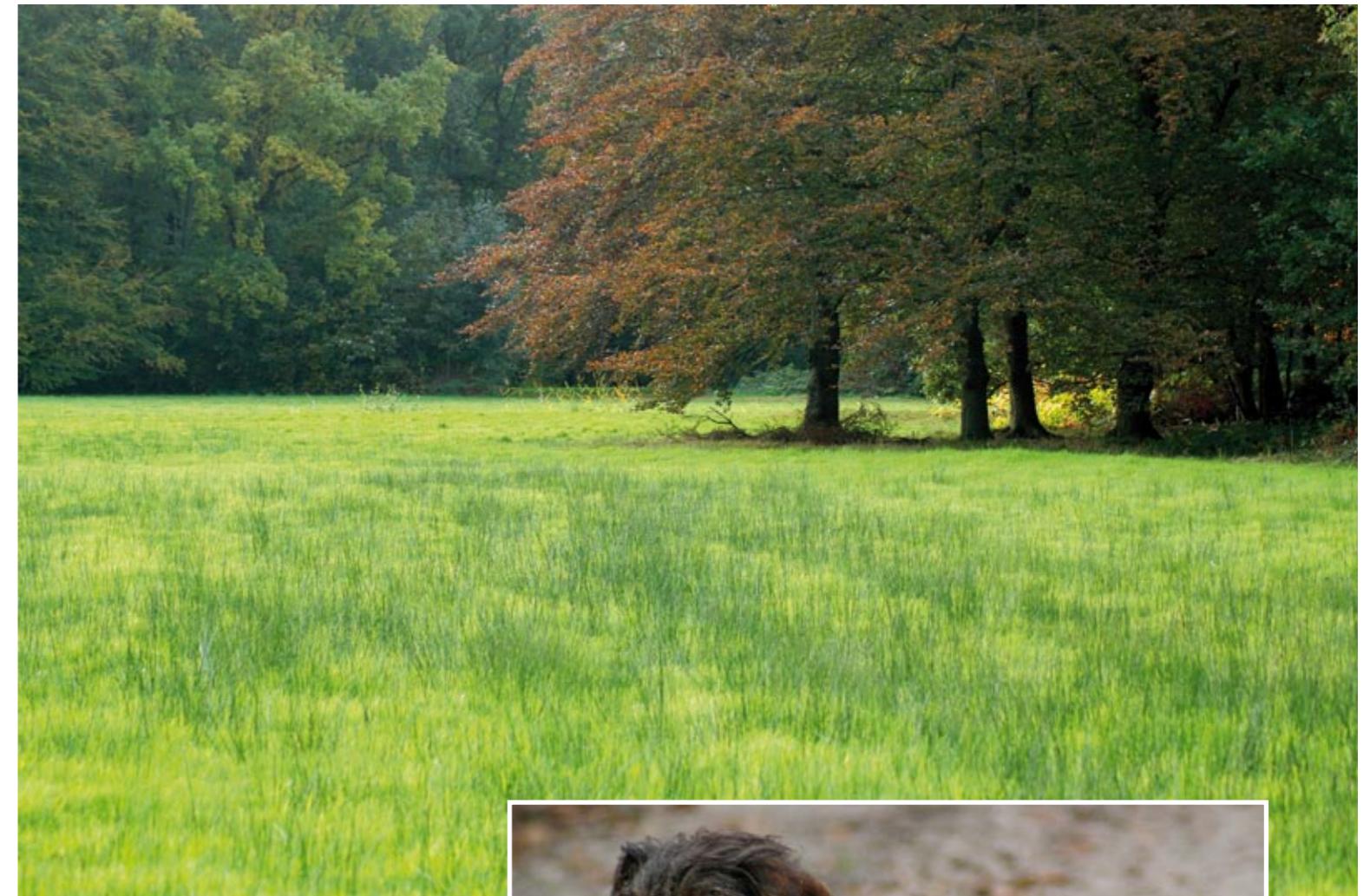


 The Amanita muscaria cheekily shows his red and white cap to the onlooker. Nature and well kept landscaped gardens can be found side by side in Speckenbütteler Park – and the lady dachshund can really bound about here.

 Impudent, le tue-mouches montre sa casquette rouge et blanche: dans le parc Speckenbüttel on trouve côté à côté nature et jardin paysagés – et Dame Teckel peut se déchaîner.

 El hongo matamoscas (Amanita muscaria) muestra con descaro su capucha roja y blanca: En el parque de Speckenbüttel se entremezclan naturaleza y jardines muy bien cuidados – y la pequeña dachshund puede dar rienda suelta a sus ganas de correr.

 Мухомор, нахально выставивший напоказ свою красно-белую шляпку : В Шпекенбюттельском парке природа и ухоженные садовые ландшафты находятся по соседству – здесь и наши четвероногие друзья в состоянии утолить свою жажду движения.



Keck stellt der Fliegenpilz seine rot-weiße Mütze zur Schau: Im Speckenbütteler Park sind Natur und gepflegte Gartenlandschaft nebeneinander zu finden – und die Dackeldame kann ihrem Bewegungsdrang freien Lauf lassen.





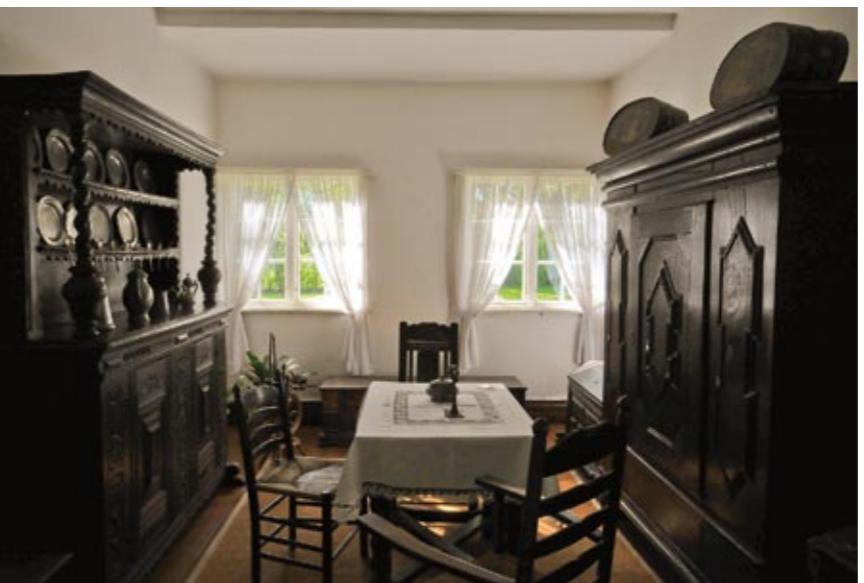
Im Freilichtmuseum am Speckenbütteler Park streckt die Bockwindmühle ihre Flügel in die Frühlingssonne und das Marschenhaus (r.), Nachbau eines Junker-Anwesens aus der Wesermarsch, zeigt ländliche Wohnkultur aus dem 18. und 19. Jahrhundert. Unten eine Buche im leuchtenden Frühlingskleid.

In the open-air museum at Speckenbuel-
el Park the "Bock" windmill stretches out its
wings in the spring sunshine. The Marschenhaus
(right), a re-construction of a country squire
(junker) residence from the Wesermarsch, is an
example of rural décor from the 18th and 19th
century. Under a beech tree in all its spring
colour.

Dans le village reconstitué au parc Speckenbütteler le moulin à vent déploie ses ailes dans le soleil de printemps et la maison de la noue, reconstruction d'une propriété de l'aristocratie terrienne de la Wesermarsch, montre l'art de l'habitat au 18^{ème} et 19^{ème} siècle. En bas un hêtre dans sa robe lumineuse de printemps.

El molino de viento estira sus aspas con la llegada del sol primaveral en el museo al aire libre del Parque de Speckenbüttel. La Marschenhaus (derecha), una reconstrucción de una casa de campo del Wesermarsch, es un ejemplo del estilo rural del siglo 18 y 19. Abajo, un haya en todo su esplendor primaveral.

В музее под открытым небом ветряная мельница протянула свои крылья к весеннему солнцу. Дом с тростниковой крышей (справа) - копия владений зажиточного бауера из долины Везера, как пример сельской культуры жилища из 18-го и 19-го столетий. Внизу бук в ярком весеннем наряде.





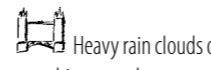
Schwere Regenwolken ziehen nach Osten ab, und die Sonne bescheint die herbstliche Landschaft hinter dem Deich am Ochsenturm.



Land unter am Wremer Tief: Wenn Herbststürme das Wasser der Nordsee in die Deutsche Bucht drängen, dann werden mit der auflaufenden Flut immer mal wieder die vor dem Deich liegenden Gebiete überflutet.



Heavy rain clouds drift eastwards and the sun shines on the autumnal landscape behind the dyke at Ochsenturm.



Heavy rain clouds drift eastwards and the sun shines on the autumnal landscape behind the dyke at Ochsenturm.

Flooding in the Wremer lowlands. When the autumn storms push the north sea into the German Bight, the land in front of the dykes is always faced with flooding.



De lourds nuages de pluie se dirigent vers l'est et le soleil éclaire le paysage d'automne derrière la digue au Ochsenturm.

Inondation au Wremer Tief: quand les tempêtes d'automne poussent l'eau de la mer du nord dans la baie allemande, les zones se trouvant devant la digue sont souvent inondées par la marée montante.



Pesadas nubes de lluvia se retiran hacia el Este y el sol ilumina el paisaje otoñal detrás del dique en Ochsenturm.

Tierras bajas inundadas en Wremen. Cuando las tormentas otoñales empujan las aguas del Mar del Norte hacia la costa alemana y estas se juntan con la marea entrante, los terrenos aledaños al dique se inundan.



Тяжёлые дождевые облака уходят на восток и солнце заливает осенний ландшафт за дамбой у Оксентурм.

Затоплення набережная на Времер Тіеф: Когд осенние шторма гонят воды Северного моря в Немецкую бухту, то во время приливов, земли лежащие перед дамбой снова и снова затапливает вода.



Wenn die hoch auflaufende Flut Bremerhaven erreicht, dann werden die Sturmfluttore unter der Kennedybrücke geschlossen. Die Anwohner davor schützen sich routiniert mit Platten und Sandsäcken; für Spaziergänger ist es ein faszinierendes Schauspiel, wenn die Schiffe in der Geeste fast auf die Straße gehoben werden und der Parkplatz an der Geestemole Süd komplett im Wasser verschwindet.



 When high flood tides reach Bremerhaven, the floodgates under the Kennedy bridge are closed. Those living in front of the bridge have to routinely protect their homes with sandbags and boards. For passers by it is fascinating to watch the ships in the Geeste almost ending up on the road and the car park by the Geeste Mole disappearing completely under water.

 Quand la marée montante atteint Bremerhaven, les portes à la marée de tempête sous le pont Kennedy se ferment. Les habitants ont l'habitude de se protéger avec des plaques et des sacs de sable; pour les promeneurs c'est un spectacle fascinant de voir les bateaux sur la Geeste qui sont presque soulevés jusqu'à la rue et le parking à la Geestemole Süd qui a complètement disparu sous l'eau.

 Cuando las crecidas llegan a la costa, las compuertas y esclusas bajo el puente Kennedy se cierran. Los habitantes que viven entre el puente y la costa tienen que proteger sus casas con sacos de arena y planchas de acero; cuando los barcos se elevan casi hasta el nivel de la calle y los estacionamientos en la zona sur del muelle del Geeste desaparecen completamente, el lugar se convierte en un espectáculo fascinante para quienes pasan por ahí.

 Когда поступающая с приливом вода достигает Бремерхфена, закрываются ворота противоштормового шлюза под мостом Кеннеди. Жители домов, находящиеся за защитных сооружений, привычно защищают свои владения при помощи мешков с песком и деревянных щитов. Для пешеходов это захватывающий спектакль, когда суда из Гесте поднимаются почти до уровня проезжей части и парковочная площадка у южного мола Гесте полностью исчезает под водой.



Märchenwelt in Leherheide: Gustav Thiele, sein Bruder Georg und dessen Frau Grete legten *Thieles Garten* an, formten Skulpturen, pflanzten exotische Bäume und bauten ein Haus im maurischen Stil – ein ungewöhnliches Künstlertrio, das sich in den zwanziger Jahren hier seine ganz eigene Welt schuf.

Fairytale world in Leherheide. Gustav Thiele, his brother Georg and his wife Grete established Thieles Garden, created sculptures, planted exotic trees and built a Moorish style house. They were an unusual trio of artists, who created their own world here during the twenties.

Monde féerique à Leherheide: Gustav Thiele, son frère Georges et sa femme Grete ont aménagé le jardin de Thiele, formé des sculptures, planté des arbres exotiques et construit une maison dans le style maure – un trio d'artistes peu commun qui, dans les années vingt, s'est créé un monde à part.

Mundo de cuentos en Leherheide: Gustav Thiele, su hermano Georg y su esposa Grete fundaron el Thieles Garten (Jardin Thieles), allí crearon esculturas, plantaron árboles exóticos y construyeron una casa al estilo moro – Fueron un inusual trío de artistas, que creó su propio mundo en los años veinte.



Den Jahreswechsel feiern die Menschen am Weserdeich, hier trifft man sich, es wird getrunken, gelacht und gestaunt – und fast scheint es, als habe sich die Stadt wirklich von den bösen Geistern der Vergangenheit befreit.



 The Weserdeich is the place to celebrate New Year, where you can meet up, drink, laugh and take in the atmosphere and it almost seems as if the town really has shed the ghosts of the past.

 Les gens fêtent Le Nouvel An au Weserdeich. On s'y rencontre pour boire, rire et s'émerveiller – Il semble presque que la ville soit vraiment libérée des mauvais esprits du passé.

 El Año Nuevo se celebra en el dique del Weser, en este lugar la gente se reune, ríe, bebe, y disfruta del espectáculo – casi parece que la ciudad realmente se liberó de los fantasmas del pasado.

 Смена года празднуется на дамбе Везера – здесь встречаются, выпивают, смеются и удивительно – кажется порой что город действительно освободился от злых духов прошлого.



Foto: Gert Grötes

Der Fotograf bei der Arbeit: Spektakuläre Aussicht vom Maschinenhaus der Windkraftanlage am Überseering.

Mein herzlicher Dank gilt allen, die dieses Buch mit Entgegenkommen und Unterstützung erst möglich gemacht haben. Besonders danke ich Ingrid Brockmann, die mir das „neue“ Bremerhaven gezeigt und das Projekt mit konstruktiver Kritik begleitet hat und Inge Tietje für die freundliche Unterbringung mit stets gut gefülltem Kühlschrank!

 The photographer at work. Spectacular views form the engine house of the wind turbine at the Überseering.

My heartfelt thanks to all who helped realising this book with their kindness and support. I am particularly grateful to Ingrid Brockman who showed me the “new” Bremerhaven and accompanied this endeavour with constructive criticism. Also to Inge Tiedje, for the welcoming hospitality and permanently well-stocked fridge!

 Le photographe au travail: vue spectaculaire de la cabine des machines de la centrale éolienne au Überseering.

Mon remerciement à tous ceux qui par leur aide et leur soutien ont rendu ce livre possible. Merci surtout à Ingrid Brockmann qui m'a montré le «nouveau» Bremerhaven et a accompagné le projet en apportant une critique constructive et Inge Tiedje pour l'hébergement et le réfrigérateur toujours bien rempli!

 El fotógrafo en su trabajo. Una espectacular vista desde la góndola de un aerogenerador en Überseering.

Mis más afectuosos agradecimientos a todos quienes con su cariño y respaldo permitieron que la realización de este libro fuera posible. Agradezco especialmente a Ingrid Brockmann, quien me mostró el “nuevo” Bremerhaven y acompañó el proyecto con críticas constructivas y a Inge Tiedje, por su generosa hospitalidad y su refrigerador siempre bien abastecido.

 Фотограф за работой: Захватывающий вид из машинного отделения ветряного генератора на Юберзееринг.

Моё сердечное спасибо всем, чья поддержка и помощь сделала возможным появление этой книги. Особенно благодаря Ингрид Брокман, которая показала мне «новый» Бремерхафен и сопровождала проект конструктивной критикой, а также Инге Тидже за гостеприимство со всегда хорошо заполненным холодильником!



*Der Oldenburger VISUM-Fotograf
Peter Duddek hat für die renommierte
Agentur schon in St. Petersburg, auf
der Peloponnes oder in Lappland fotografiert.
Erst jetzt entdeckte er die rauhe Schönheit
Bremerhavens – fast vor der eigenen Haustür.*

